叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在达科他之地：北达科他诗(in The Land Of Dakota A Little Book Of North) 000001

2. 在达科他之地：北达科他诗(in The Land Of Dakota A Little Book Of North) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在达科他之地：北达科他诗(In the Land of Dakota A Little Book of North)

第1/2页

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[lænd] [ɒv; əv] [də'kəʊtə]
LAND OF DAKOTA
土地 的 达科他州

达科他州

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'kəʊtə] [vɜːs]
A Little Book of North Dakota Verse
一个 小的 书 的 北 达科他州 诗

北达科他州诗歌小册

[baɪ]
BY
经过

经过

['hʌldə] [lu'siːl] ['wɪnstɪd]
HULDAH LUCILE WINSTED
胡尔达 露西尔 温斯特德

胡尔达·露西尔·温斯特德

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔːrhæm] [pres]
THE GORHAM PRESS
这 戈勒姆 按

戈勒姆出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hʌldə] [el] . ['wɪnstɪd]
Copyright , 1920 , by Huldah L . Winsted
版权 , - , 经过 胡尔达 L . 温斯特德

版权所有，1920年，作者：胡尔达·L·温斯特德

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Gorham Press , Boston , U . S . A .
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿戈勒姆出版社

[tuː; tə][maɪ] [frend]
TO MY FRIEND
到 我的 朋友

致我的朋友

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['ændəsn]
WILLIAM A . ANDERSON
威廉 一个 . 安德森

威廉·A·安德森

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][də'kəʊtə]
In the Land of Dakota
在 这 土地 的 达科他州

在达科他州

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri][naɪn]
In the East ye struggle for glory 9
在 这 东方 是的 斗争 为了 荣耀 9

在东方，你们为荣耀而奋斗 9

[ðə; ði]['siːz(ə)nz][ɪn] [nɔːθ] [də'kəʊtə]
The Seasons in North Dakota
这 季节 在 北 达科他州

北达科他州的四季

[sprɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [mɑːtʃ] [wɪnd] -
Spring — and the wild March wind 10
春天 — 和 这 荒野 行进 风 -

春天——以及三月狂风 10

[ðə; ði]['deljuːdʒ] — [ə; eɪ]['bɜːrˌhoʊld]['ɪndiən]['ledʒənd]
The Deluge — A Berthold Indian Legend
这 洪水 — 一个 贝特霍尔德 印度 传奇

洪水——伯特霍尔德的印第安传说

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [jes] , [əʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] -
Long ago , yes , oh , so long since 11
长的 前 , 是的 , 哦 , 所以 长的 自从 -

很久以前，是的，哦，自从11年以来已经很久了

[nɔːθ] [də'kəʊtə] ['sʌnsets]
North Dakota Sunsets
北 达科他州 日落

北达科他州的日落

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [skaɪz] -
Such beautiful tints in the western skies 15
这样的 美丽的 色调 在 这 西 天空 -

西方的天空呈现出如此美丽的色彩 15

[nɔːθ] [də'kəʊtə] — [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
North Dakota — Past and Present
北 达科他州 — 过去的 和 展示

北达科他州——过去与现在

[ləʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] , “ [bæd] [lændz] ” [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [pleɪn] -
Low - lying hills , “ bad lands ” and rolling plain 16
低的 - 说谎 丘陵 , “ 坏的 土地 ” 和 滚动 清楚的 -

低矮的丘陵、“荒地”和绵延的平原 16

[ə; eɪ] ['preəri] ['sʌnraɪz]
A Prairie Sunrise
一个 草原 日出

草原日出

[greɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] -
Grey and silent is the morning 18
灰色的 和 沉默的 是 这 早晨 -

清晨18日，灰蒙蒙的，一片寂静。

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd]
Dakota Land , Dakota Land
达科他州 土地 , 达科他州 土地

达科他地，达科他地

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] -
Dakota land , Dakota land 19
达科他州 土地 , 达科他州 土地 -

达科他土地，达科他土地 19

[nɔːθ] [də'koʊtəz] ['mɪʃ(ə)n]
North Dakota's Mission
北 达科他州的 使命

北达科他州的使命

[ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'kəʊtə] -
Pioneers of North Dakota 21
先驱者 的 北 达科他州 -

北达科他州的先驱者 21

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [də'kəʊtə]
We Who Have Lived in Dakota
我们 WHO 有 居住地 在 达科他州

我们这些在达科他州生活过的人

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [də'kəʊtə] -
We who have lived in Dakota 23
我们 WHO 有 居住地 在 达科他州 -

我们这些在达科他州23号居住过的人

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['vɜːrsəz]
MISCELLANEOUS VERSES
各种各样的 诗句

杂诗

['gaɪdɪŋ] ['vɔɪsɪz]
Guiding Voices
指导 声音

指引之声

['ekəʊz] [ɒv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['vɔɪsɪz] -
Echoes of beloved voices 27
回声 的 心爱 声音 -

挚爱之声的回响 27

[ə; eɪ] [preə(r)]
A Prayer
一个 祷告

祷告

[meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] , [lɔːd] , [ænd; ənd][kaɪnd] -
Make me gentle , Lord , and kind 28
制作 我 温和的 ， 主 ， 和 种类 -

主啊，求你使我温柔仁慈。28

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
To a Friend
到 一个 朋友

致朋友

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [lɪps] ['kænɒt] [tel] -
My love for thee , lips cannot tell 29
我的 爱 为了 你 ， 嘴唇 不能 告诉 -

我对你的爱，唇齿难言 29

[ə; eɪ] [driːm]
A Dream
一个 梦

一个梦

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] -
It was midnight 30
它 曾是 午夜 -

当时是午夜30分

[ðə; ði] [lait]
The Light
这 光

光

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɒŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][drɪə(r)] -
The way is long , the night is drear 33
这 方式 是 长的 ， 这 夜晚 是 凄凉 -

路途漫长，夜色凄凉 33

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ]
Sister Dear , I Love You So
姐姐 亲爱的 ， 我 爱 你 所以

亲爱的姐姐，我非常爱你

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] -
Sister dear , I love you so 34
姐姐 亲爱的 ， 我 爱 你 所以 -

亲爱的姐姐，我爱你34

[naɪt] ['wɒtʃɪz]
Night Watches
夜晚 手表

夜间巡逻

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [naɪt] -
In the still watches of night 35
在 这 仍然 手表 的 夜晚 -

在寂静的夜里 35

[men]	[ɑː(r); ə(r)]	[θriː]
Men	**Are**	**Three**
男人	是	三

男人是三个

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[kaɪndz]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[wiː; wi]	[miːt]	-
There	**are**	**all**	**kinds**	**of**	**people**	**we**	**meet**	**36**
那里	是	全部	种类	的	人们	我们	见面	-

我们遇到过各种各样的人 36

[smaɪlz]	[ænd; ənd]	[tɪəz]
Smiles	**and**	**Tears**
微笑	和	眼泪

笑容与泪水

[swɪft]	[rʌn]	[ðə; ði]	['aʊəz]	[ɒn]	[tuː; tə]	[deɪz]	-
Swift	**run**	**the**	**hours**	**on**	**to**	**days**	**38**
迅速	跑步	这	小时	在	到	天	-

Swift 将时间延长至第 38 天

[kə'lʌmbiə]	[tuː; tə]	['ʃeɪkspɪə(r)]	:	[æn; ən]	[əˌpriːʃi'eɪʃn]
Columbia	**to**	**Shakespeare**	**:**	**An**	**Appreciation**
哥伦比亚	到	莎士比亚	:	一个	欣赏

从哥伦比亚到莎士比亚：一份赏析

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['gæðəd]	[hɪə(r)]	-
We	**are**	**gathered**	**here**	**39**
我们	是	聚集	这里	-

我们在此聚集了39人。

[ðə; ði]	['ɑːnsə(r)]
The	**Answer**
这	回答

答案

[rɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[ə'bʌv]	[ˌem 'iː]	-
Writ	**in**	**the**	**skies**	**above**	**me**	**41**
写	在	这	天空	多于	我	-

写在我头顶的天空中 41

[ðə; ði]	['ɪmɪgrənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ænd; ənd]	[straɪps]
The	**Immigrant**	**to**	**the**	**Stars**	**and**	**Stripes**
这	移民	到	这	星星	和	条纹

移民到星条旗

[əʊ]	[flæg]	,	[ɒn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ðə; ði]	[best]	-
O	**Flag**	**,**	**on**	**all**	**the**	**earth**	**the**	**best**	**41**
哦	旗帜	,	在	全部	这	地球	这	最好的	-

哦，旗帜，地球上最好的41

[ðə; ði]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]
The	**Peace**	**of**	**the**	**Woods**
这	和平	的	这	伍兹

森林的宁静

[əʊ]	,	[ɒft]	[wen]	[ai]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	-
Oh	**,**	**oft**	**when**	**I**	**come**	**to**	**the**	**city**	**43**
哦	,	经常	什么时候	我	来	到	这	城市	-

哦，我经常来到这座城市 43

[kiːp]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[klɪə(r)]
Keep	**the**	**Path**	**Clear**
保持	这	小路	清除

保持道路畅通

[əʊ] , [duː; də][nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] ['frendʃɪp] -
Oh , do not trifle with friendship 45
哦 , 做 不是 琐事 和 友谊 -
哦，不要玩弄友谊 45

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [də'kəʊtə]
IN THE LAND OF DAKOTA
在 这 土地 的 达科他州
在达科他州

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [də'kəʊtə]
IN THE LAND OF DAKOTA
在 这 土地 的 达科他州
在达科他州

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri]
In the East ye struggle for glory
在 这 东方 是的 斗争 为了 荣耀
在东方，你们为荣耀而奋斗。

[ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [feɪm] ,
And power , and wealth , and fame ,
和 力量 , 和 财富 , 和 名声 ,
还有权力、财富和名望，

[ænd; ənd] [taɪm] [jiː; ji][ɪk'spend] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] ,
And time ye expend , and much labor ,
和 时间 是的 花费 , 和 很多 劳动 ,
你们花费时间，付出大量劳动，

[tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [neɪm] ;
To trace down your ancestors ' name ;
到 痕迹 向下 你的 祖先 - 姓名 ;
追溯祖先的姓名；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][də'kəʊtə]
But here in the land of Dakota
但 这里 在 这 土地 的 达科他州
但在达科他州这片土地上

[weə(r)] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [swiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] ,
Where the winds sweep over the plains ,
在哪里 这 风 扫 超过 这 平原 ,
在狂风席卷平原的地方，

[ɪz] ['wɪnoʊd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['juːsləs] " [tʃæf; tʃɑːf] ,
Is winnowed away much useless " chaff ,
是 扬场 离开 很多 无用 " 糠 ,
已经去除了很多无用的"糠秕"，

" [ænd; ənd]['əʊnli] [truː] [wɜːθ] [rɪ'meɪnz] .
" And only true worth remains .
" 和 仅有的 真的 值得 遗迹 .
"唯有真正的价值永存。"

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd]
In the East ye crush out the life - blood
在 这 东方 是的 压碎 出去 这 生活 - 血
在东方，你们榨干了生命的血液。

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] , [grəʊn] [əʊld]
Of innocent children , grown old
的 清白的 孩子们 , 生长 老的

天真无邪的孩子，长大成人

[baɪ] ['premətʃə(r)] [tɔil] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)]
By premature toiling and labor
经过 过早 辛勤劳作 和 劳动

过早地辛勤劳作

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfəz] [wɪð] [gəʊld] ;
To fill up your coffers with gold ;
到 充满 向上 你的 金库 和 金子 ;

让你的金库装满黄金；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [də'kəʊtə]
But here in the Land of Dakota
但 这里 在 这 土地 的 达科他州

但是，在达科他州这片土地上……

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,
Our children are happy and free ,
我们的 孩子们 是 快乐的 和 自由的 ,

我们的孩子快乐自由。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪmɪtləs] [meɪnz]
And over the plains of its limitless mains
和 超过 这 平原 的 它是 无限 电源

在它无边无际的平原上

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [gliː] .
Re - echo their laughter and glee .
关于 - 回声 他们的 笑声 和 高兴 .

附和他们的笑声和喜悦。

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] [bɪld] [ʌp] [greɪt] ['mænʃənz]
In the East ye build up great mansions
在 这 东方 是的 建造 向上 伟大的 豪宅

在东方，你们建造宏伟的宫殿

[ænd; ənd] [skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
And sky - scrapers gaunt and high ,
和 天空 - 刮刀 瘦削 和 高的 ,

还有那些高耸入云、瘦削尖锐的摩天大楼，

[ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['grændʒə(r)]
That shut out the glory and grandeur
那 关闭 出去 这 荣耀 和 宏伟

那抹杀了荣耀和宏伟

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendə(r)] [skaɪ] ;
Of the infinite tender sky ;
的 这 无限 投标 天空 ;

无垠温柔的天空；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [də'kəʊtə]
But here in the Land of Dakota
但 这里 在 这 土地 的 达科他州

但是，在达科他州这片土地上……

['aʊə(r)] [aɪz] [lʊk] [ʌp] [ɒn] [haɪ]
Our eyes look up on high
我们的 眼睛 看 向上 在 高的

我们仰望高处

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [səʊlz] [lɜːn] ['wʌndəf(ə)l] ['lesnz]
And our souls learn wonderful lessons
和 我们的 灵魂 学习 精彩的 课程

我们的灵魂也从中汲取了美好的教训。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
From the white clouds sailing by .
从 这 白色的 云 帆船 经过 .

从飘过的白云中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɪn] [nɔːθ] [də'kəʊtə]
THE SEASONS IN NORTH DAKOTA
这 季节 在 北 达科他州

北达科他州的四季

[sprɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [mɑːtʃ] [wɪnd]
Spring — and the wild March wind
春天 — 和 这 荒野 行进 风

春天——以及三月狂风

[ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] ['prɛəriz] [swiːp] ;
The snow - covered prairies sweep ;
这 雪 - 涵盖 草原 扫 ;

白雪覆盖的草原一望无际；

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [də'koʊtəz]['frəʊz(ə)n][klɒd]
From North Dakota's frozen clod
从 北 达科他州的 冷冻 泥块

来自北达科他州的冰冻土块

[ðə; ði][fɜː(r)] - [klæd] [pæsk] ['flaʊəz] [piːp] .
The fur - clad Pasque Flowers peep .
这 毛皮 - 覆膜 复活节 花朵 窥视 .

披着毛皮的白头翁悄悄地探出头来。

['sʌmə(r)] — [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊərz] ,
Summer — and gentle showers ,
夏天 — 和 温和的 淋浴 ,

夏天——以及绵绵细雨，

[ænd; ənd][sɒft] [ðə; ði] ['zefə(r)] [bləʊ] ;
And soft the zephyrs blow ;
和 柔软的 这 微风 吹 ;

微风轻拂；

['or] [nɔːθ] [də'koʊtəz] ['rəʊlɪŋ] [pleɪnz]
O'er North Dakota's rolling plains
超过 北 达科他州的 滚动 平原

北达科他州连绵起伏的平原

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['rəʊzɪz] [grəʊ] .
The modest Roses grow .
这 谦虚的 玫瑰 生长 .

娇小的玫瑰茁壮成长。

['ɔːtəm] — [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [skaɪz] ,
Autumn — and burnished skies ,
秋天 — 和 抛光 天空 ,

秋天——以及湛蓝的天空，

[ænd; ənd] ['pɑːtʃɪŋ] , [sʌn] - [skɔːtʃt] [sɒd] ;
And parching , sun - scorched sod ;
和 干旱 , 太阳 - 烧焦的 草皮 ;

还有干涸、被太阳晒得焦黑的草皮；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [stɪl] [ðeə(r)] [bluːmz]
And by the wayside still there blooms
和 经过 这 路边 仍然 那里 花朵

路边依然盛开着鲜花

[ðə; ði] ['steɪtli] ['gəʊld(ə)nrɒd] .
The stately Goldenrod .
这 庄严 金鸡菊 .

高贵的金鸡菊。

['wɪntə(r)] — [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ded]
Winter — the flowers are dead
冬天 — 这 花朵 是 死的

冬天——花儿凋零了

[ænd; ənd] [fɪəs] [ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ;
And fierce the cold winds blow ;
和 凶猛的 这 寒冷的 风 吹 ;

寒风凛冽；

[jet] - [spaɪt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'koʊtəz] [snəʊ]
Yet ' spite of North Dakota's snow
然而 - 尽管如此 的 北 达科他州的 雪

尽管北达科他州下着雪

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [həʊp] [stɪl] [grəʊ] .
The flowers of Hope still grow .
这 花朵 的 希望 仍然 生长 .

希望之花依然盛开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði]['deljuːdʒ]
THE DELUGE
这 洪水

洪水

([ə; eɪ]['bɜːrˌhoʊld]['ɪndiən]['ledʒənd])
(A Berthold Indian Legend)
(一个 贝特霍尔德 印度 传奇)

（伯特霍尔德印第安传说）

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [jes] , [əʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] , —
Long ago , yes , oh , so long since , —
长的 前 , 是的 , 哦 , 所以 长的 自从 , —

很久以前，是的，哦，很久很久以前——

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
When the world was young and fair ,
什么时候 这 世界 曾是 年轻的 和 公平的 ,

当世界年轻而美好的时候，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] ;
All the animals were friendly ;
全部 这 动物 是 友好的 ;

所有动物都很友善；

[i:n] [ðə; ði]['baɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)]
E'en the bison and the bear
e'en 这 野牛 和 这 熊

甚至野牛和熊

['eɪdɪd] [mæn] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] ,
Aided man with all their cunning ,
协助 男人 和 全部 他们的 狡猾 ,

他们用尽一切计谋帮助了那个人，

[helpt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['kaunsəl] [greɪv] ,
Helped him with their counsels grave ,
帮助 他 和 他们的 律师 严重 ,

他们以严肃的建议帮助了他，

[helpt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][gɒdz][ə'ləʊn][kæn; kən] —
Helped him as the gods alone can —
帮助 他 作为 这 神 独自的 能 —

只有神才能帮助他——

[meɪd] [hɪm] [waɪz][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .
Made him wise and strong and brave .
制成 他 明智的 和 强的 和 勇敢的 .

使他变得睿智、强壮、勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['prɛəriz]
And the flowers on the prairies
和 这 花朵 在 这 草原

还有草原上的花朵

['blɒsəmd] ['evə(r)] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Blossomed ever , shy and sweet ,
盛开 曾经 , 害羞的 和 甜的 ,

永远盛开，害羞又甜美，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][də'koʊtəz]
For the land of the Dakotas
为了 这 土地 的 这 达科他州

为了达科他州

[njuː] [nɒt] [frɒst] , [nɔː(r)] ['kɪlɪŋ] [hiːt] .
Knew not frost , nor killing heat .
知道 不是 霜 , 也不 杀 热 .

它既不知严寒，也不知酷暑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [dred] [gɒd] , [nɔːθ] [wɪnd] ,
But there lived a dread god , North Wind ,
但 那里 居住地 一个 恐惧 上帝 , 北 风 ,

但那里住着一位可怕的神，北风，

['kruːəl][wɒz; wəz][hiː; hi] , [wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Cruel was he , with heart of stone ,
残忍的 曾是 他 , 和 心 的 石头 ,

他心肠残忍，铁石心肠。

[fɪəd] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][nəʊ][wʌn] ,
Feared of all and loved by no one ,
害怕 的 全部 和 喜爱 经过 不 一 ,

人人畏惧，无人喜爱

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'ləʊn]
Living to himself alone
活的 到 他自己 独自的

独自生活

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] ['blɪzəd] ,
In the land of snow and blizzard ,
在 这 土地 的 雪 和 暴风雪 ,

在冰雪和暴风雪肆虐的土地上，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['dednɪŋ] [kəʊld] ,
In the land of deadening cold ,
在 这 土地 的 麻木 寒冷的 ,

在寒冷刺骨的土地上，

['plɒtɪŋ] ['evə(r)][sʌm; səm] [njuː] ['mɪstʃɪf] ,
Plotting ever some new mischief ,
绘制 曾经 一些 新的 恶作剧 ,

总是密谋着新的恶作剧，

[sʌm; səm] [njuː] ['rævɪdʒ] , ['kruːəl][ænd; ənd][bəʊld] .
Some new ravage , cruel and bold .
一些 新的 蹂躏 , 残忍的 和 大胆的 .

一些新的蹂躏，残酷而大胆。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['maɪti] [nɔːθ] [wɪnd]
And one day this mighty North Wind
和 一 天 这 强大的 北 风

有一天，这股强劲的北风

[left] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ,
Left his throne of ice and snow ,
左边 他的 王座 的 冰 和 雪 ,

他离开了冰雪王座，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['nɔːθlənd]
In the cold , far distant northland
在 这 寒冷的 , 远的 遥远 北地

在寒冷遥远的北方

[weə(r)] [ðə; ði] ['rigl] [aɪs] - [wərmz] [gləʊ] ;
Where the wriggling ice - worms glow ;
在哪里 这 扭动 冰 - 蠕虫 辉光 ;

蠕动的冰虫闪闪发光的地方；

['saʊθwəd] [keɪm] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz]
Southward came he , and the flowers
向南 来了 他 , 和 这 花朵

他向南而来，鲜花也随之而来。

[bent] [ðeə(r)] ['lʌvli] [hedz] [ɪn] [deθ] ,
Bent their lovely heads in death ,
弯曲 他们的 迷人的 头部 在 死亡 ,

她们垂下美丽的头颅，走向死亡。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['nɒstrəlz]
For from out his icy nostrils
为了 从 出去 他的 冰冷的 鼻孔

从他冰冷的鼻孔里

[keɪm] [æn; ən] [ɔːl] - [di'strɔi] [breθ] . —
Came an all - destroying breath . —
来 一个 全部 - 摧毁 气息 . —

一阵毁灭性的气息袭来。

[æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] , ['steɪtli] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
At the mighty , stately forests
在 这 强大的 , 庄严 森林

在雄伟壮丽的森林里

['æŋgrəli][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [næʃ] ,
Angrily his teeth he gnashed ,
愤怒地 他的 牙齿 他 咬牙切齿 ,

他愤怒地咬牙切齿。

[wɪð] [wʌn] ['maɪti] [bləʊ] [hiː; hi] [feld] [ðem; ðəm]
With one mighty blow he felled them
和 一 强大的 吹 他 倒下 他们

他一击便将他们击倒。

[ænd; ənd] [wɪð] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['rɪvəz] [læʃt] ;
And with chains the rivers lashed ;
和 和 链条 这 河流 鞭打 ;

河流被锁链束缚；

[siːst] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mɜːmə(r)] ,
Ceased their laughter and their murmur ,
停止 他们的 笑声 和 他们的 低语 ,

他们的笑声和低语声都停止了。

[siːst] [ðeə(r)] [swiːt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [fləʊ] . —
Ceased their sweet life - giving flow . —
停止 他们的 甜的 生活 - 给予 流动 . —

它们那滋养生命的甘甜血液停止了流动。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ɪn]['terə(r)]
All the birds and beasts in terror
全部 这 鸟类 和 野兽 在 恐怖

所有的飞鸟走兽都惊恐万分

[fled] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ;
Fled , and knew not where to go ;
逃亡 , 和 知道 不是 在哪里 到 去 ;

逃离，却不知该往何处去；

[fuːd] [ðeɪ] [faʊnd] [nɒt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ʃeltə(r)] ,
Food they found not , and no shelter ,
食物 他们 成立 不是 , 和 不 庇护所 ,

他们找不到食物，也没有住处。

['daɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [ɔːl] ,
Dying were the mortals all ,
垂死 是 这 凡人 全部 ,

凡人终将死去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'lentləs] [snəʊ] [ʃraʊd]
And a slow relentless snow shroud
和 一个 慢的 狠 雪 裹尸布

以及缓慢而无情的雪幕

[dreɪpt] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːl] . —
Draped the earth as with a pall . —
垂坠的 这 地球 作为 和 一个 灵柩 . —

如同用丧服覆盖大地一般。

[deθ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [rein] ; [laʊd] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd]
Death supreme reigned ; loud the North Wind
死亡 最高 统治 ; 大声 这 北 风

死亡至高无上；北风呼啸

[rɔːd] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] ! —
Roared defiance to the gods ! —
咆哮 蔑视 到 这 神 ! —

向诸神发出震耳欲聋的蔑视!

[bɜ˞dz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [mæn] [ɪn] [ˈterə(r)]
Birds and beasts and man in terror
鸟类 和 野兽 和 男人 在 恐怖

鸟兽与人，都陷入了恐惧

[fled] , [ænd; ənd] , [ˈdaɪɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði] [gɒdz]
Fled , and , dying , called the gods
逃亡 , 和 , 垂死 , 称为 这 神

逃亡中，临死前呼唤众神。

[tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðeə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
To avenge their death and suffering ,
到 报仇 他们的 死亡 和 痛苦 ,

为了报复他们的死亡和苦难,

[tuː; tə] [juˈnaɪt] [ðem; ðəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl]
To unite them one and all
到 团结 他们 一 和 全部

为了将他们团结起来

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] ,
In the holy cause of vengeance ,
在 这 圣 原因 的 复仇 ,

为了神圣的复仇事业，

[tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪndz] [fɔːl] . —
To secure the North Wind's fall . —
到 安全的 这 北 风的 落下 . —

为了确保北风的降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [fˈeəɹəst] [ˈmeɪdn]
And the South Wind , fairest maiden
和 这 南 风 , 最公平 少女

还有南风，最美丽的少女

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] , [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [kɔːz] ;
Of the gods , took up their cause ;
的 这 神 , 采取 向上 他们的 原因 ;

众神之中，有人挺身而出，支持他们的事业；

[gˈɜːdɪd] [naʊ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbæt(ə)l] ,
Girded now herself for battle ,
加固 现在 她自己 为了 战斗 ,

她已做好战斗准备，

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz]
And after a moment's pause
和 后 一个 瞬间 暂停

片刻停顿之后

[kɔːld] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɔɪəl] [ˈbrʌðəz] ,
Called unto her loyal brothers ,
称为 到 她 忠诚 兄弟 ,

被召唤到她忠诚的兄弟们身边，

[ðə; ði] [strɒŋ] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] ,
The strong East Wind , and the West ,
这 强的 东方 风 , 和 这 西方 ,

强劲的东风和西风，

“ [help] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mɔːtəlz] ” —
“ Help revenge the suffering mortals ” —
“ 帮助 复仇 这 痛苦 凡人 ” —

“帮助受苦的凡人复仇”——

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
And they granted her request .
和 他们 的确 她 要求 .

他们同意了她的请求。

[strɒŋ] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] [ɪn] [də'kəʊtə]
Strong the fight raged in Dakota
强的 这 斗争 愤怒 在 达科他州

达科他州的战斗异常激烈。

- [twɪkst] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fəʊz] ,
' Twixt the North Wind and his foes ,
- 中间 这 北 风 和 他的 敌人 ,

“在北风和他的敌人之间，

[naʊ] [wʌn] [saɪd] [jiːldz] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Now one side yields , now the other ,
现在 一 边 产量 , 现在 这 其他 ,

现在一方让步，现在另一方让步。

[fɪəs] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['tempɪst] [bləʊz] ; —
Fierce and loud the tempest blows ; —
凶猛的 和 大声 这 暴风雨 打击 ; —

暴风雨猛烈而喧嚣地吹拂；

['sævɪdʒli] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] ['tʃɑːdʒɪz]
Savagely the monster charges
野蛮地 这 怪物 收费

怪物凶猛地冲锋

['græplɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [fəʊz]
Grappling with his unseen foes
格斗 和 他的 看不见 敌人

与看不见的敌人搏斗

[waɪl] [ə; eɪ] [waɪld] , [keɪ'ɒtɪk] ['blɪzəd] ,
While a wild , chaotic blizzard ,
尽管 一个 荒野 , 混乱 暴风雪 ,

虽然是狂野混乱的暴风雪，

[sʌtʃ] [æz; əz] [nɛə] [wɒz; wəz] [siːn] , [ə'rəʊz] ,
Such as ne'er was seen , arose ,
这样的 作为 从未 曾是 已见 , 出现 ,

像从未见过的那样，出现了，

['haɪdɪŋ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['fjʊəri] ,
Hiding all within its fury ,
隐藏 全部 之内 它是 愤怒 ,

一切都隐藏在它的愤怒之中，

[meɪd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] ,
Made the daylight dark as night ,
制成 这 日光 黑暗的 作为 夜晚 ,

使白昼如同黑夜般黑暗，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ɡɒdz][wɜː(r); wə(r)] ['ɡræplɪŋ]
For the very gods were grappling
为了 这 非常 神 是 格斗

因为就连众神也在争斗

[ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [tə'rɪfɪk] [faɪt] . —
In a last terrific fight . —
在 一个 最后的 了不起 斗争 . —

在最后一场惊心动魄的战斗中。

['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['lɑːstɪd] —
Ages long the battle lasted —
年龄 长的 这 战斗 持续 —

这场战争持续了漫长的岁月——

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] ,
Then the maiden fair and lovely ,
然后 这 少女 公平的 和 迷人的 ,

然后是那位美丽动人的少女，

[smaɪld] [bɪ'nɪɡnənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fəʊ] ,
Smiled benignant on her foe ,
微笑 仁慈的 在 她 敌人 ,

她对着敌人露出和善的微笑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ]
And his very heart was melting
和 他的 非常 心 曾是 融化

他的心都融化了。

([fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ]) ;
(For ' twas made of ice and snow) ;
(为了 - 那是 制成 的 冰 和 雪) ;

（因为它是由冰雪构成的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[luːst] [ðə; ði] ['rɪvəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒndɪdʒ] ,
Loosed the rivers from their bondage ,
松开 这 河流 从 他们的 束缚 ,

解救了河流，使它们摆脱束缚。

['vænɪʃd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Vanished now the shroud of snow ,
消失了 现在 这 裹尸布 的 雪 ,

如今，皑皑白雪已然消融。

[ænd; ənd] ['or] [nɔːθ] [də'koʊtəz] ['prɛəriz]
And o'er North Dakota's prairies
和 超过 北 达科他州的 草原

以及北达科他州的大草原

['flaʊəz] [feə(r)][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ɡrəʊ] ;
Flowers fair began to grow ;
花朵 公平的 开始 到 生长 ;

鲜花盛开，花市开始热闹起来；

[wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz]
With the advent of the flowers
和 这 来临 的 这 花朵

随着鲜花盛开

[keɪm] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [mæn] ,
Came the birds and beasts and man ,
来 这 鸟类 和 野兽 和 男人 ,

飞鸟、野兽和人类都来了，

[bɪlt] [ə'gen] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] —
Built again their homes and wigwams —
建造 再次 他们的 房屋 和 印第安圆锥形帐篷 —

他们重建了房屋和圆锥形帐篷——

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðeɪ] ['æŋkʃəs] [skæn]
And no more they anxious scan
和 不 更多的 他们 焦虑的 扫描

他们不再焦虑地扫描

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ,
The horizon for the North Wind ,
这 地平线 为了 这 北 风 ,

北风的地平线

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiːz] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Knowing that he's met his fate ;
会心 那 他是 遇见 他的 命运 ;

他知道自己已命不久矣;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli]
But the South Wind , fair and lovely
但 这 南 风 , 公平的 和 迷人的

但是，南风，美丽动人。

[ruːlz] [naʊ] ['or] [də'koʊtəz] [steɪt] .
Rules now o'er Dakota's state .
规则 现在 超过 达科他州的 状态 .

现在达科他州实行规则。

['saʊθwəd] [naʊ] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd]
Southward now each year the North Wind
向南 现在 每个 年 这 北 风

每年北风都向南吹。

[wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Wends his way to see her face ,
温兹 他的 方式 到 看 她 脸 ,

温兹想方设法去看她的脸,

[tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'koʊtəz]
To the land of the Dakotas
到 这 土地 的 这 达科他州

前往达科他州

[weə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌns] [tʊk] [pleɪs] ;
Where the battle once took place ;
在哪里 这 战斗 一次 采取 地方 ;

曾经发生过战斗的地方;

['smaɪlɪŋ] [swiːt] , [ðə; ði] ['meɪdn] [griːt] [hɪm] ,
Smiling sweet , the maiden greets him ,
微笑 甜的 , 这 少女 问候 他 ,

少女面带甜美的笑容，向他问好。

[wɔːm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [hɑːt] ;
Warms again his chilly heart ;
温暖 再次 他的 寒冷 心 ;

再次温暖了他冰冷的心;

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] ['briːfli] ['liŋgəz] —
Satisfied , he briefly lingers —
使满意 , 他 简要地 徘徊不去 —

他满意地点了点头——

[wɪð] [hɪm] , ['wɪntərz] [kəʊld] , [dɪ'pɑːt] .
With him , winter's cold , depart .
和 他 , 冬天的 寒冷的 , 离开 .

与他同去，冬日的寒冷，离去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nɔːθ] [də'kəʊtə] ['sʌnsets]
NORTH DAKOTA SUNSETS
北 达科他州 日落

北达科他州的日落

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [skaɪz] !
Such beautiful tints in the western skies !
这样的 美丽的 色调 在 这 西 天空 !

西方的天空色彩真美!

['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dipɪst] [rəʊz] ,
Purples and gold and the deepest rose ,
紫色 和 金子 和 这 最深处 玫瑰 ,

紫色、金色和最深的玫瑰色，

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [ðə; ði] ['hevənz] [sə'fjuːz]
Crimson and scarlet the heavens suffuse
赤红 和 猩红 这 天 弥漫

天穹染成深红和猩红。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛəriz] [sɪŋks] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ; —
Where the sun of the prairies sinks to repose ; —
在哪里 这 太阳 的 这 草原 水槽 到 休息 ; —

草原上的太阳缓缓沉入地平线的地方；

['speɪsɪz] [weə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['deɪlaɪt] [pleɪz]
Spaces where lingering daylight plays
空格 在哪里 挥之不去的 日光 演出

日光停留的场所

[wɪð] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒmbə(r)] [gaʊn] ,
With the skirts of night in her sombre gown ,
和 这 裙子 的 夜晚 在 她 阴沉 袍 ,

她身着深色长袍，裙摆如夜色般飘逸。

['speɪsɪz] [weə(r)] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] [hæŋ] [ləʊ]
Spaces where gathering mists hang low
空格 在哪里 采集 薄雾 悬挂 低的

雾气聚集之处，低垂着

[eə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [kʌm] ['druːpɪŋ] [daʊn] . —
Ere the shadows of night come drooping down . —
埃雷 这 阴影 的 夜晚 来 下垂 向下 . —

夜幕降临之前。

[sʌtʃ] , [nɔːθ] [də'kəʊtə] , [ðaɪ] ['sʌnsets] [ɑː(r); ə(r)] —
Such , North Dakota , thy sunsets are —
这样的 , 北 达科他州 , 你的 日落 是 —

北达科他州，你的日落真是美极了——

['spredɪŋ] [ðeə(r)] ['glɔːri] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,
Spreading their glory near and far ,
传播 他们的 荣耀 靠近 和 远的 ,

他们的荣耀传遍四方,

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [h'əʊliɐ] [piːs]
Flooding the soul with a holier peace
洪水 这 灵魂 和 一个 更神圣 和平

让灵魂充满更神圣的平静

[ðæt] ['liŋgəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] !
That lingers long after the daylight shall cease !
那 徘徊不去 长的 后 这 日光 将 停止 !

即使白昼消逝,那份感觉依然挥之不去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nɔːθ] [də'kəʊtə] — [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
NORTH DAKOTA — PAST AND PRESENT
北 达科他州 — 过去的 和 展示

北达科他州——过去与现在

([ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [mæn])
(The Passing of the Red Man)
(这 通过 的 这 红色的 男人)

(红人的逝去)

[ləʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] , “ [bæd] [lændz] ” [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [pleɪn] ,
Low - lying hills , “ bad lands ” and rolling plain ,
低的 - 说谎 丘陵 , “ 坏的 土地 ” 和 滚动 清楚的 ,

低矮的山丘、“荒地”和绵延的平原,

['stretʃɪŋ] [ə'fɑː(r)] [laɪk] ['biləu] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ,
Stretching afar like billows on the main ,
伸展 远方 喜欢 波澜 在 这 主要的 ,

像大海上的波涛般绵延至远方,

[wɪð] ['waɪndɪŋ] ['rɪvəz] [siːkɪŋ] ['dɪstənt] [hoʊmz] ,
With winding rivers seeking distant homes ,
和 绕线 河流 寻求 遥远 房屋 ,

蜿蜒的河流奔向远方,

[ænd; ənd] [liːgz] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪn] ['preəri]
And leagues of virgin prairie
和 联赛 的 处女 草原

还有绵延数英里的原始草原

[weə(r)] ['steɪtli] ['baɪs(ə)n] [rəum] .
Where stately bison roams .
在哪里 庄严 野牛 漫游 .

雄伟的野牛漫步之地。

[ðə; ði] [breɪv] ['mændæn] , [ðə; ði] [ʃaɪ'ɛn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suː] ,
The brave Mandan , the Sheyenne and the Sioux ,
这 勇敢的 曼丹 , 这 谢恩 和 这 苏族 ,

勇敢的曼丹人、夏延人和苏族人,

[ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [tuː] ,
The Chippewa and the Grosventre too ,
这 奇佩瓦 和 这 - 也 ,

Chippewa 和 Grosventre 也是,

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [dɪd] [dwel] ;
Along the rivers and the plains did dwell ;
沿着 这 河流 和 这 平原 做过 住 ;

他们居住在河流沿岸和平原上；

[ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [kɔːld] [də'kəʊtə] ,
The land they called Dakota ,
这 土地 他们 称为 达科他州 ,

他们称之为达科他州的那片土地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
And methink they named it well .
和 我觉得 他们 命名 它 出色地 .

我觉得他们取的名字很好。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ˌʌn'təʊld] ,
And here they lived for centuries untold ,
和 这里 他们 居住地 为了 几个世纪 不明 ,

他们在这里生活了数个不为人知的世纪，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌn'fəʊld] ;
Watching the secrets of the plains unfold ;
观看 这 秘密 的 这 平原 展开 ;

见证平原的秘密逐渐揭开；

[ðeə(r)] [hoʊmz] [ðeɪ] [bɪlt] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ðə; ði] [paɪp] [ɒv; əv] [piːs] ,
Their homes they built and smoked the pipe of peace ,
他们的 房屋 他们 建造 和 熏制 这 管道 的 和平 ,

他们建造了自己的家园，并吸食着和平的烟斗。

[ænd; ənd] [vau] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]
And vowed by the Great Spirit
和 发誓 经过 这 伟大的 精神

并由伟大的灵所发誓

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wʊd] [nɒt] [siːs] .
Their friendship would not cease .
他们的 友谊 会 不是 停止 .

他们的友谊不会就此结束。

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [breɪvz] .
Gone are the braves .
已消失 是 这 勇士们 .

勇士们都已离去。

[ðə; ði] [pæ'puːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔː]
The papooses and the squaw
这 婴儿背带 和 这 印第安女人

婴儿和印第安妇女

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] [snoʊz] [tuː; tə] [θɔː] ;
No longer wait for winter snows to thaw ;
不 更长 等待 为了 冬天 雪 到 解冻 ;

无需再等待冬雪融化；

[ðə; ði] - [gɒn] , [ðə; ði] [piːs] [paɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] ,
The tepee's gone , the peace pipe and the dance ,
这 - 已消失 , 这 和平 管道 和 这 舞蹈 ,

帐篷没了，和平烟斗也没了，舞蹈也没了。

[gɒn] , [gɒn] , [ə'læs] !
Gone , gone , alas !
已消失 , 已消失 , 唉 !

走了，走了，唉！

[fər'evə(r)] ,
forever ,
永远 ,

永远，

[ðə; ði] [red] [mænz] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] .
The Red Man's fighting chance .
这 红色的 男人的 斗争 机会 .

红衣人的反击机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fɔː(r); fə(r)] [peɪl] [feɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [də'koʊtəz] [pleɪn]
For pale face came , and from Dakota's plain
为了 苍白 脸 来了 , 和 从 达科他州的 清楚的

苍白的脸庞到来了，来自达科他平原。

[ðə; ði] [red] [mæn] [drəʊv] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [də'meɪn] ;
The Red Man drove , and claimed his vast domain ;
这 红色的 男人 驾驶 , 和 声称 他的 广阔的 领域 ;

红人驾车驶入，占领了他的广袤领地；

[nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] [sʌn] ,
No power on earth could stay the Viking's son ,
不 力量 在 地球 可以 停留 这 维京人的 儿子 ,

世上没有任何力量能够阻止维京之子。

[fɔː(r); fə(r)] " ['aɪən] [men] " [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
For " iron men " are born
为了 " 铁 男人 " 是 出生

因为"铁人"是天生的。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .
In the land of midnight sun .
在 这 土地 的 午夜 太阳 .

在午夜太阳的国度。

['ɒnwəd] [ðeɪ] [keɪm] , [ðiːz] ['nɔːθmən] , [fɪəd] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Onward they came , these Northmen , feared of old ,
向前 他们 来了 , 这些 北方人 , 害怕 的 老的 ,

他们继续前进，这些北方人，自古以来就令人畏惧。

[bəʊld] [ˌpaɪə'nɪəs] , [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gəʊld]
Bold pioneers , to wrest the hidden gold
大胆的 先驱者 , 到 夺取 这 隐 金子

勇敢的先驱者，去夺取隐藏的黄金

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [də'koʊtəz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪn] [sɒd] ;
From North Dakota's hills and virgin sod ;
从 北 达科他州的 丘陵 和 处女 草皮 ;

来自北达科他州的山丘和原始草地；

[ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] [wʌn] [ðə; ði] [lænd]
The ploughshare won the land
这 铧 韩元 这 土地

犁铧赢得了土地

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] " ['mɑːstə(r)] [men] " [ɒv; əv] [gɒd] .
For these " master men " of God .
为了 这些 " 掌握 男人 " 的 上帝 .

献给这些上帝的"大师们"。

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [naʊ] [lʊk] [aʊt] [ɒn] [wel] - [til] ['fiːldz] ,
Their children now look out on well - tilled fields ,
他们的 孩子们 现在 看 出去 在 出色地 - 平铺 字段 ,

他们的孩子现在眺望着耕作良好的田野,

[ænd; ənd] ['gɑːnə(r)] [welθ] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [jiːldz] ;
And garner wealth , that many a rich mine yields ;
和 加纳 财富 , 那 许多 一个 富有的 矿 产量 ;

并积累财富,如同许多富矿所产出的那样;

[ðə; ði] ['ɑːgəsi] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðeə(r)] ['treʒəz] [beə(r)] —
The argosies of earth their treasures bear —
这 商船 的 地球 他们的 宝藏 熊 —

大地上的商队,承载着它们的宝藏——

[fɔː(r); fə(r)] ['empti] [ræŋk] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃæm] ,
For empty rank and title and sham ,
为了 空的 秩 和 标题 和 假 ,

空洞的职级、头衔和虚假的东西,

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [keə(r)] .
They little care .
他们 小的 关心 .

他们毫不在意。

[əʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'koʊtəz] [lænd] ,
O boys and girls of North Dakota's Land ,
哦 男孩们 和 女孩们 的 北 达科他州的 土地 ,

哦,北达科他州的男孩女孩们,

[gɑːd] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] !
Guard , love her well !
警卫 , 爱 她 出色地 !

守卫,好好爱护她!

[pledʒ] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] !
Pledge her your heart and hand !
保证 她 你的 心 和 手 !

向她许下你的真心和誓言!

[weə(r)] [els] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['sʌnset] ['faɪərz] —
Where else on earth are seen such sunset fires —
在哪里 别的 在 地球 是 已见 这样的 日落 火灾 —

地球上还有哪里能看到这样的日落火光?

[wɒt] ['ʌðə(r)] [reɪs] [kæn; kən] [bəʊst]
What other race can boast
什么 其他 种族 能 夸

还有哪个种族能如此自豪

[mɔː(r)] ['fɪələs] [deɪmz] [ænd; ənd] [saɪərz] !
More fearless dames and sires !
更多的 无畏 女士们 和 种公牛 !

更多无畏的母马和公马!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] ['preəri] ['sʌnraɪz]
A PRAIRIE SUNRISE
一个 草原 日出

草原日出

[greɪ]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	—
Gray	**and**	**silent**	**is**	**the**	**morning**	**—**
灰色的	和	沉默的	是	这	早晨	—

清晨灰蒙蒙的，一片寂静——

['ʃædəʊz]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['eəri]	[lɔːn]
Shadows	**like**	**some**	**airy**	**lawn**
阴影	喜欢	一些	轻盈的	草地

阴影如同轻盈的草坪

[veɪl]	[ðə; ði]	['prɛəriz]	[frɒm; frəm]	['aʊə(r)]	['vɪʒn]	;
Veil	**the**	**prairies**	**from**	**our**	**vision**	**;**
面纱	这	草原	从	我们的	想象	;

遮蔽我们视线中的草原；

[naɪt]	[ɪz]	['breɪkɪŋ]	['ɪntuː]	[dɔːn]	.
Night	**is**	**breaking**	**into**	**dawn**	**.**
夜晚	是	打破	进入	黎明	.

夜幕降临，黎明即将到来。

[lʊk]	!
Look	**!**
看	!

看！

[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['iːstən]	['hevənz]
Along	**the**	**eastern**	**heavens**
沿着	这	东	天

沿着东方的天空

['jɒndə(r)]	[klaʊd]	[ə; eɪ]	['biːkən]	[gləʊz]	,
Yonder	**cloud**	**a**	**beacon**	**glows**	**,**
远处	云	一个	信标	发光	,

远处云层中闪耀着灯塔的光芒，

['tʌtʃɪŋ]	[ɔːl]	[wɪð]	['meləʊ]	['braɪtnəs]	;
Touching	**all**	**with**	**mellow**	**brightness**	**;**
接触	全部	和	醇厚	亮度	;

柔和的光芒照耀着一切；

[greɪ]	[ɪz]	['tɜːnɪŋ]	['ɪntuː]	[rəʊz]	.
Gray	**is**	**turning**	**into**	**rose**	**.**
灰色的	是	转弯	进入	玫瑰	.

灰色正在变成玫瑰色。

['sɒmbə(r)]	['ʃædəʊz]	['swɪftli]	['vænɪʃ]	—
Sombre	**shadows**	**swiftly**	**vanish**	**—**
阴沉	阴影	迅速地	消失	—

阴沉的阴影迅速消失——

['gɔːdʒəs]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['faɪəri]	[daɪz]
Gorgeous	**are**	**the**	**fiery**	**dyes**
华丽的	是	这	火热	染料

这些火红的染料真漂亮！

[ðæt]	[ə'dɔːn]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	[hə'raɪz(ə)nz]	,
That	**adorn**	**the**	**far**	**horizons**	**,**
那	装饰	这	远的	地平线	,

点缀着远方的地平线，

['flʌdɪŋ]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[skaɪz]	.
Flooding	**earth**	**,**	**and**	**air**	**and**	**skies**	**.**
洪水	地球	,	和	空气	和	天空	.

洪水淹没大地、空气和天空。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ]
The sun is slowly rising
这 太阳 是 缓慢地 上升

太阳正在缓缓升起。

['or] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] ,
O'er the level fields of grain ,
超过 这 等级 字段 的 粮食 ,

在平坦的麦田上，

['restləs] , ['gəʊldən] ['biləu] ['sɜːdʒɪŋ]
Restless , golden billows surging
不安 , 金的 波澜 滔滔

躁动不安的金色波浪汹涌澎湃

[ɒn] [ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [meɪn] . —
On a vast and boundless main . —
在 一个 广阔的 和 无边无际 主要的 . —

在浩瀚无垠的大海上。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
A distant sound is breaking
一个 遥远 声音 是 打破

远处传来一阵破碎的声音

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [diːp] [ænd; ənd] [kɑːm] —
Through the stillness deep and calm —
通过 这 寂静 深的 和 冷静的 —

穿过深沉而平静的寂静——

['or] [ðə; ði] ['prɛəriz] [fləʊts] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns]
O'er the prairies floats the cadence
超过 这 草原 浮标 这 节奏

草原上飘荡着节奏

[ɒv; əv] [swiːt] ['neɪtʃərz] ['mɔːnɪŋ] [sɑːm] .
Of sweet Nature's morning psalm .
的 甜的 自然的 早晨 诗篇 .

大自然清晨的甜美颂歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd]
DAKOTA LAND , DAKOTA LAND
达科他州 土地 , 达科他州 土地

达科他地，达科他地

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] ,
Dakota Land , Dakota Land ,
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['rəʊlɪŋ] ['prɛəriz] ;
We love thy rolling prairies ;
我们 爱 你的 滚动 草原 ;

我们热爱你那连绵起伏的草原;

[ðaɪ] “ [bæd][lændz] ”
Thy “ bad lands ”
你的 “ 坏的 土地 ”

你的“荒地”

- [jɒnd] [mɪ'zʊriz] [bed]
' yond Missouri's bed
- 彼岸 密苏里州的 床

越过密苏里州的床

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] —
The fertile valley of the Red —
这 沃 谷 的 这 红色的 —

红河肥沃山谷——

[də'kəʊtə][lænd] , [də'kəʊtə][lænd] ,
Dakota Land , Dakota Land ,
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['rəʊlɪŋ] ['prɛəriz] .
We love thy rolling prairies .
我们 爱 你的 滚动 草原 .

我们热爱你那连绵起伏的草原。

[də'kəʊtə][lænd] , [də'kəʊtə][lænd] ,
Dakota Land , Dakota Land ,
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['sʌnset] ['faɪərz] ;
We love thy sunset fires ;
我们 爱 你的 日落 火灾 ;

我们喜欢你落日余晖下的篝火;

[ðaɪ] ['sʌni] [deɪz] , [ðaɪ] ['æʒə(r)] [skaɪz] ,
Thy sunny days , thy azure skies ,
你的 阳光明媚 天 , 你的 蔚蓝 天空 ,

你的晴天，你的蔚蓝天空，

[ðaɪ] ['stɑːri] [naɪts] , [ðaɪ] ['sʌnraɪz] [daɪz] —
Thy starry nights , thy sunrise dyes —
你的 繁星 夜晚 , 你的 日出 染料 —

你的星夜，你的日出——

[də'kəʊtə][lænd] , [də'kəʊtə][lænd] ,
Dakota Land , Dakota Land ,
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['sʌnset] ['faɪərz] .
We love thy sunset fires .
我们 爱 你的 日落 火灾 .

我们喜欢你日落时的篝火。

[də'kəʊtə][lænd] , [də'kəʊtə][lænd] ,
Dakota Land , Dakota Land ,
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['mɒdɪst] [waɪld] [rəʊz] ;

We love thy modest wild rose ;

我们 爱 你的 谦虚的 荒野 玫瑰 ;

我们喜爱你那朴素的野玫瑰;

[ðaɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] , ['gəʊldən] [greɪn] ,

Thy fields of waving , golden grain ,

你的 字段 的 挥手 , 金的 粮食 ,

你那金色的麦浪翻滚的田野,

[laɪk] ['biləu] [ɒn] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [meɪn] —

Like billows on a boundless main —

喜欢 波澜 在 一个 无边无际 主要的 —

如同无垠大海上的波涛——

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] ,

Dakota Land , Dakota Land ,

达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['mɒdɪst] [waɪld] [rəʊz] .

We love thy modest wild rose .

我们 爱 你的 谦虚的 荒野 玫瑰 .

我们喜爱你那朴素的野玫瑰。

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] ,

Dakota Land , Dakota Land ,

达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] ;

We love thy changing seasons ;

我们 爱 你的 变化 季节 ;

我们喜爱你四季的更迭;

[ðaɪ] ['wɪntərz] [kəʊld] , [ðaɪ] ['sʌmə(r)] [naɪts] ,

Thy winter's cold , thy summer nights ,

你的 冬天的 寒冷的 , 你的 夏天 夜晚 ,

你的冬日寒冷，你的夏夜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[ðaɪ] - [sprɪŋ] , [ðaɪ] ['ɔːtəm] [braɪt] —

Thy blust'ry spring , thy autumn bright —

你的 - 春天 , 你的 秋天 明亮的 —

你狂风呼啸的春天，你明媚的秋天——

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] ,

Dakota Land , Dakota Land ,

达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] .

We love thy changing seasons .

我们 爱 你的 变化 季节 .

我们喜爱四季更迭。

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] ,

Dakota Land , Dakota Land ,

达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)nz] ;
We love thy far horizons ;
我们 爱 你的 远的 地平线 ;

我们热爱你遥远的地平线;

[nəʊ] ['maʊntənz] [haɪd] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [daɪz]
No mountains hide the gorgeous dyes
不 山脉 隐藏 这 华丽的 染料

连高山都遮不住绚丽的染料。

[ðæt] [peɪnt] [wɪð] ['splendə(r)] ['westən] [skaɪz] —
That paint with splendour western skies —
那 画 和 辉煌 西 天空 —

那幅画描绘了壮丽的西部天空——

[də'kəʊtə] [lænd] , [də'kəʊtə] [lænd] ,
Dakota Land , Dakota Land ,
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地,达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)nz] .
We love thy far horizons .
我们 爱 你的 远的 地平线 .

我们热爱你那遥远的地平线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nɔːθ] [də'koʊtəz] ['mɪʃ(ə)n]
NORTH DAKOTA'S MISSION
北 达科他州的 使命

北达科他州的使命

[ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'kəʊtə]
Pioneers of North Dakota
先驱者 的 北 达科他州

北达科他州的先驱者

[spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] !
Spread her fame !
传播 她 名声 !

让她名声大噪!

[bɪd] [ðaɪ] [juːðz] [ænd; ənd] [bɪd] [ðaɪ] ['meidnz]
Bid thy youths and bid thy maidens
出价 你的 青年 和 出价 你的 少女们

召集你的青年和少女们

[gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ! —
Guard her name ! —
警卫 她 姓名 ! —

守护她的名誉!

[tel] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] —
Tell them of your dreams and visions —
告诉 他们 的 你的 梦境 和 愿景 —

告诉他们你的梦想和愿景——

[tel] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [æm'bɪʃənz] ; —
Tell them of your great ambitions ; —
告诉 他们 的 你的 伟大的 抱负 ; —

告诉他们你的远大抱负;——

[haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][lænd] ;
How you fought to win the land ;
如何 你 战斗 到 赢 这 土地 ;

你如何浴血奋战，最终夺取了这片土地；

[tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [breɪv] ['kʌstərz] [bænd] .
Tell them of brave Custer's band .
告诉 他们 的 勇敢的 卡斯特的 乐队 .

告诉他们勇敢的卡斯特部队的故事。

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði] [red] [mæn] ,
Tell them how you fought the Red Man ,
告诉 他们 如何 你 战斗 这 红色的 男人 ,

告诉他们你是如何与红人战斗的，

[haʊ] [hiː; hi] [lɒst] —
How he lost —
如何 他 丢失的 —

他是如何输掉的——

[tel] [ðem; ðəm] [nɔːθ] [də'koʊtəz] ['stɔːri]
Tell them North Dakota's story
告诉 他们 北 达科他州的 故事

给他们讲讲北达科他州的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɒst] ! —
And the cost ! —
和 这 成本 ! —

还有成本！

[kæn; kən] [ðeɪ] [tuː] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [praɪs] [peɪ] ?
Can they too , like you , the price pay ?
能 他们 也 , 喜欢 你 , 这 价格 支付 ?

他们也会像你一样付出代价吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [tuː] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [leɪ]
Can they too , like you , their lives lay
能 他们 也 , 喜欢 你 , 他们的 生活 躺

他们也能像你一样，把生命置于......

[daʊn] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [steɪt] ?
Down , if need be , for their state ?
向下 , 如果 需要 是 , 为了 他们的 状态 ?

必要时，为了他们的国家，甘愿牺牲?

[deə(r)] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [feɪt] ? —
Dare they share her every fate ? —
敢 他们 分享 她 每一个 命运 ? —

他们敢与她同甘共苦吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][də'kəʊtə]
To the children of Dakota
到 这 孩子们 的 达科他州

致达科他州的孩子们

[ðɪs] [wiː; wi] [gɪv] ,
This we give ,
这 我们 给 ,

这是我们给予的，

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪʒn]
First of all , a glorious vision
第一的 的 全部 , 一个 辉煌 想象

首先，这是一个辉煌的愿景。

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] —
How to live —
如何 到 居住 —

如何生活——

[ðem; ðəm][wiː; wi] [ɡɪv] ['aʊə(r)] [maɪnz] [ænd; ənd] “ [bæd][lændz] ,
Them we give our mines and “ bad lands ,
他们 我们 给 我们的 矿井 和 “ 坏的 土地 ,

我们把矿山和“荒地”交给他们，

“ ['prɛəriz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [wiːt] [lændz]
“ Prairies broad and fertile wheat lands
“ 草原 广阔 和 沃 小麦 土地

“草原广阔肥沃，盛产小麦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪ'zʊriz] [bed]
Stretching from Missouri's bed
伸展 从 密苏里州的 床

从密苏里州的床上伸展开来

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] .
To the Valley of the Red .
到 这 谷 的 这 红色的 .

前往红河谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'koʊtəz] [neɪm]
And the fame of North Dakota's name
和 这 名声 的 北 达科他州的 姓名

以及北达科他州之名的盛名

[ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
Shall rise ,
将 上升 ,

将会崛起，

[laɪk] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['taɪərɪŋ]
Like the never - tiring Phœnix
喜欢 这 绝不 - 令人疲惫 凤凰

就像永不疲倦的凤凰

[tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ! —
To the skies ! —
到 这 天空 ! —

冲向天空！

[steɪt] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] ,
State of promise and of fair play ,
状态 的 承诺 和 的 公平的 玩 ,

充满希望和公平竞争的国度

[steɪt] [weə(r)] ['raɪzɪz] [braɪt] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ]
State where rises bright a new day
状态 在哪里 上升 明亮的 一个 新的 天

崭新一天冉冉升起的州

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] ,
For the weak and the oppressed ,
为了 这 虚弱的 和 这 受压迫者 ,

对于弱者和受压迫者而言，

[steɪt] [wɪtʃ] [m'ɪliənz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [blest] !
State which millions shall call blest !
状态 哪个 百万 将 称呼 祝福 !

一个将被千百万人称为有福的国家!

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [də'kəʊtə]
Men and women of Dakota
男人 和 女性 的 达科他州

达科他州的男男女女

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
Who shall say
WHO 将 说

谁来说

[wɒt] [ðə; ði] ['fruːtɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['efəts]
What the fruitage of our efforts
什么 这 果实 的 我们的 努力

我们努力的成果是什么?

[ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ? —
Of to - day ? —
的 到 - 天 ? —

今天? ——

['leɪbə(r)] [ðen] , [nɔː(r)] [luːz] [ðə; ði] ['vɪʒn]
Labor then , nor lose the vision
劳动 然后 , 也不 失去 这 想象

那时，劳动者也不要失去远见

[ɒv; əv] [ðɪs] [nɔːθ] [də'koʊtəz] ['mɪʃ(ə)n] ,
Of this North Dakota's mission ,
的 这 北 达科他州的 使命 ,

关于北达科他州的使命,

[tuː; tə] [friː] ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [maɪnd] ,
To free body , soul , and mind ,
到 自由的 身体 , 灵魂 , 和 头脑 ,

为了解放身体、灵魂和思想,

[tuː; tə] [help] [ɔːl] [ðeə(r)] [truː] [wɜːk] [faɪnd] .
To help all their true work find .
到 帮助 全部 他们的 真的 工作 寻找 .

为了帮助他们找到所有真正的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [də'kəʊtə]
WE WHO HAVE LIVED IN DAKOTA
我们 WHO 有 居住地 在 达科他州

我们这些在达科他州生活过的人

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [də'kəʊtə]
We who have lived in Dakota
我们 WHO 有 居住地 在 达科他州

我们这些在达科他州生活过的人

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wel] ,
We who have loved her right well ,
我们 WHO 有 喜爱 她 正确的 出色地 ,

我们这些深爱她的人,

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
We who have known her , and tried her ,
我们 WHO 有 已知 她 , 和 尝试 她 ,

我们这些认识她、试炼过她的人，

['mɑːvələs] [teɪlz; 'teɪliːz] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [tel] ;
Marvelous tales could we tell ;
奇妙 故事 可以 我们 告诉 ;

我们可以讲述许多精彩的故事；

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mændæn] ,
Tales of the Sioux and the Mandan ,
故事 的 这 苏族 和 这 曼丹 ,

苏族和曼丹族的故事

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃaɪ'ɛn] [æz; əz] [wel] ;
Tales of the Sheyenne as well ;
故事 的 这 谢恩 作为 出色地 ;

还有《夏延人的故事》;

[diːdz] [ɒv; əv] [breɪv] ['kʌstə(r)] [ænd; ənd] ['sʌli] ,
Deeds of brave Custer and Sully ,
契约 的 勇敢的 卡斯特 和 玷污 ,

勇敢的卡斯特和萨利的功绩

[feɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wʊd] [tel] .
Fain unto you we would tell .
欣然 到 你 我们 会 告诉 .

我们很想告诉你们。

[hɑːd] [hæv; həv] [wiː; wi] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [wɪv] ['kɔŋkə] ,
Hard have we worked , and we've conquered ,
难的 有 我们 工作 , 和 我们已经 征服 ,

我们努力奋斗，最终取得了胜利。

['kɔŋkə] [ðə; ði] [red] [mæn] — [ðə; ði] [sɒd] . —
Conquered the Red Man — the sod . —
征服 这 红色的 男人 — 这 草皮 . —

征服了红种人——那片土地。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] ['prɛəriz]
Over the primeval prairies
超过 这 原始 草原

在原始草原上

['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [wɪv] [trɒd] .
Forward and onward we've trod .
向前 和 向前 我们已经 践踏 .

我们一路向前，勇往直前。

[fɔːt] [wiː; wi] [wɪð] [sɔːd] [ænd; ənd] [wɪð] ['plaʊʃeə(r)] ,
Fought we with sword and with ploughshare ,
战斗 我们 和 剑 和 和 铧 ,

我们用刀剑和犁头战斗，

['restɪŋ] ['aʊə(r)] [bred] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɒd] —
Wresting our bread from the clod —
摔跤 我们的 面包 从 这 泥块 —

从泥土中夺取我们的面包——

['vɜːdʒɪn] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
Virgin and untouched we found it
处女 和 未受触碰 我们 成立 它

我们发现它未经开发，保持着原始状态。

[æz; əz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] .
As left by the hand of our God .
作为 左边 经过 这 手 的 我们的 上帝 .

这是上帝亲手留下的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[jes] , [wɪv] ['weðəd] [ðə; ði] ['blɪzədz] .
Yes , we've weathered the blizzards .
是的 , 我们已经 风化的 这 暴风雪 .

是的，我们挺过了暴风雪。

[krɒp] ['feljər] ['meni] [wɪv] [nəʊn] . —
Crop failures many we've known . —
庄稼 失败 许多 我们已经 已知 . —

我们经历过许多农作物歉收。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [hæv; həv] [wiː; wi] ['leɪbəd] ,
Early and late have we labored ,
早期的 和 晚的 有 我们 辛勤劳作 ,

我们早出晚归，辛勤劳作。

[felt] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] . —
Felt the cold wind to the bone . —
毛毡 这 寒冷的 风 到 这 骨 . —

寒风刺骨。

[glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [wen] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)]
Glad we have been when our neighbor
高兴的 我们 有 到过 什么时候 我们的 邻居

很高兴我们一直住在附近

['gɑːnə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [greɪn] ,
Garnered the golden grain ,
获得 这 金的 粮食 ,

收获了金色的谷粒，

['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɔːgɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'peɪd] ,
Knowing our mortgage was unpaid ,
会心 我们的 抵押 曾是 未付 ,

明知我们的房贷尚未偿还，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['efəts] [siːmd] [veɪn] .
And all of our efforts seemed vain .
和 全部 的 我们的 努力 似乎 徒劳 .

我们所有的努力似乎都徒劳无功。

[glæd] [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] [wen] [ðə; ði] ['hɑːvɪst]
Glad have we been when the harvest
高兴的 有 我们 到过 什么时候 这 收成

我们很高兴看到丰收的到来。

['jiːldɪd] [æn; ən] ['hʌndrəd] - [fəʊld] —
Yielded an hundred - fold —
产生 一个 百 - 折叠 —

产量增加了百倍——

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ,
Paying the debt and the mortgage ,
付费 这 债务 和 这 抵押 ,

偿还债务和抵押贷款，

['laɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] [gəʊld] .
Lining our pockets with gold .
衬垫 我们的 口袋 和 金子 .

我们把钱装进口袋。

[jes] , [wi:; wi] [stɪl] [lʌv] [nɔ:θ] [də'kəʊtə] ,
Yes , we still love North Dakota ,
是的 , 我们 仍然 爱 北 达科他州 ,

是的，我们依然深爱着北达科他州。

['nəʊɪŋ] [ʃɪl] ['kɒmpenseɪt] [wel]
Knowing she'll compensate well
会心 壳 补偿 出色地

我知道她会给予很好的补偿。

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][traɪ][hɜ:(r); hə(r)] ; —
Those who are willing to try her ; —
那些 WHO 是 愿意的 到 尝试 她 ; —

那些愿意尝试她的人；——

[tu:; tə] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wel] .
To summer and winter her well .
到 夏天 和 冬天 她 出色地 .

夏日和冬日都让她感到舒适。

[[ˌpi: 'dʒi:] - - -]
[Pg 25 - 26]
[页 - - -]

[第25-26页]

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['vɜ:rsəz]
MISCELLANEOUS VERSES
各种各样的 诗句

杂诗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['gaɪdɪŋ] ['vɔɪsɪz]
GUIDING VOICES
指导 声音

指导之声

['ekəʊz] [ɒv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['vɔɪsɪz]
Echoes of beloved voices
回声 的 心爱 声音

挚爱之声的回响

[ri:tʃ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,
Reach us in the silent night ,
抵达 我们 在 这 沉默的 夜晚 ,

在寂静的夜里联系我们，

[su:θ] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] , ['restləs] ['spɪrɪt] ,
Sooth the feverish , restless spirit ,
舒缓 这 发烧 , 不安 精神 ,

抚慰躁动不安的心灵

[brɪŋ] [ˌju: 'es] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ;
Bring us messages of light ;
带来 我们 消息 的 光 ;

请带给我们光明的信息；

['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es]
Messages of love to cheer us
消息 的 爱 到 欢呼 我们

充满爱意的祝福，让我们振作起来

['ɒnwəd] [stɪl] , [ðəʊ] [dɑːk] [ðə; ði] [wei] ,
Onward still , though dark the way ,
向前 仍然 , 尽管 黑暗的 这 方式 ,

即使前路黑暗，也要继续前进。

['wɪspərz] [frɔːt] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ]
Whispers fraught with hope and courage
低语 充满危机 和 希望 和 勇气

充满希望和勇气的低语

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
For the battles of the day .
为了 这 战斗 的 这 天 .

为了应对当下的挑战。

- [mɪdst] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt]
' Midst the clamor and the tumult
- 中间 这 叫嚣 和 这 骚乱

在喧嚣和骚动之中

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ʃɒp] [ænd; ənd] [mɪl] ,
And the din of shop and mill ,
和 这 din 的 店铺 和 磨 ,

还有商店和工厂的喧闹声，

[stɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz]
Still the voices of our loved ones
仍然 这 声音 的 我们的 喜爱 一个

依然能听到我们挚爱之人的声音

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['vaɪbrənt] ['biːɪŋs] [θrɪl]
All our vibrant beings thrill
全部 我们的 充满活力 生物 刺激

我们所有充满活力的生命都感到兴奋

[wɪð] [sə'lestiəl] ['mjuːzɪk] ['həʊli] ;
With celestial music holy ;
和 天体 音乐 圣 ;

伴着神圣的天籁之音；

['kwentʃɪŋ] [lʌst] , [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Quenching lust , and pain and strife ,
淬火 欲望 , 和 疼痛 和 冲突 ,

平息欲望、痛苦和纷争

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] [weə(r)] ['mæmən] ['reɪnɪθ]
Which are rife where Mammon reigneth
哪个 是 普遍存在 在哪里 玛门 统治

在金钱至上的地方，这些现象十分普遍。

[ɔːl] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] .
All supreme in human life .
全部 最高 在 人类 生活 .

人类生活中至高无上的存在。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] ['leŋθən]
When the evening shadows lengthen
什么时候 这 晚上 阴影 加长

当傍晚的影子拉长时

[ɒn] [laɪfs] ['pɑːθweɪ] , [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ,
On life's pathway , as we go ,
在 生活的 路径 , 作为 我们 去 ,

在人生的道路上，当我们前行时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [saɪt] [ɪz] ['getɪŋ] ['dɪmə(r)]
And our sight is getting dimmer
和 我们的 视线 是 获得 调光器

我们的视力越来越模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][taɪm] [rʌn] [ləʊ] ,
And the sands of time run low ,
和 这 沙子 的 时间 跑步 低的 ,

时间终将流逝，

" ['kʌrɪdʒ] , ['brʌðə(r)] , " [stɪl] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] ,
" Courage , brother , " still they whisper ,
" 勇气 , 兄弟 , " 仍然 他们 耳语 ,

"鼓起勇气，兄弟，"他们依然低声说道。

" [kiːp] [ðə; ði] [pɑːθ] , [wiːl; wil] [gaɪd] [ðə; ði] [wei] ,
" Keep the path , we'll guide the way ,
" 保持 这 小路 , 出色地 指导 这 方式 ,

"沿着这条路走，我们会为你指引方向。"

[tɪl] [ðaʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['ʃædəʊz]
Till thou reach the land where shadows
直到 你 抵达 这 土地 在哪里 阴影

直到你到达阴影笼罩之地

[luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [deɪ] .
Lose themselves in Perfect Day .
失去 他们自己 在 完美的 天 .

沉浸在完美的一天中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

[ə; eɪ] [preə(r)]
A PRAYER
一个 祷告

祷告

[meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] , [lɔːd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
Make me gentle , Lord , and kind ;
制作 我 温和的 , 主 , 和 种类 ;

主啊，求你使我温柔善良；

['ɒnɪst] , ['fruːg(ə)l] , [pjʊə(r)][ɒv; əv][maɪnd] ;
Honest , frugal , pure of mind ;
诚实的 , 节俭 , 纯的 的 头脑 ;

诚实、节俭、心地纯洁；

['peɪʃ(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] ;
Patient , humble , meek and mild ;
病人 , 谦逊的 , 温顺 和 温和的 ;

耐心、谦逊、温顺、温和；

['trʌstfʊl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Trustful as a little child .
值得信赖的 作为 一个 小的 孩子 .

像小孩子一样信任别人。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪst] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Make me earnest , Lord , and strong ;
制作 我 认真 ， 主 ， 和 强的 ；

主啊，求你使我刚强，使我殷勤；

[dʒʌst][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ; [fəʊ][ɒv; əv] [rɒŋ] ;
Just and faithful ; foe of wrong ;
只是 和 忠实 ； 敌人 的 错误的 ；

公正忠诚；反对邪恶；

[sləʊ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ; [frend] [ɒv; əv][ɔːl] ;
Slow to anger ; friend of all ;
慢的 到 愤怒 ； 朋友 的 全部 ；

不易动怒；待人友善；

[swɪft] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['duːtiz] [kɔːl] .
Swift to answer duty's call .
迅速 到 回答 职责 称呼 .

迅速响应职责召唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
TO A FRIEND
到 一个 朋友

致一位朋友

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [lɪps] ['kænɒt] [tel] ,
My love for thee , lips cannot tell ,
我的 爱 为了 你 ， 嘴唇 不能 告诉 ，

我对你的爱，唇齿难言。

[nɔː(r)] [wɜːdz] , [nɔː(r)]['ækʃ(ə)nz] , [hɑːf][æz; əz] [wel]
Nor words , nor actions , half as well
也不 字 ， 也不 行动 ， 一半 作为 出色地

言语和行动都不够好。

[æz; əz][maɪ] [fʊl] [hɑːt] [wʊd] [wɪʃ] ;
As my full heart would wish ;
作为 我的 满的 心 会 希望 ；

如我心所愿；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lænd] ,
But sometimes , in another land ,
但 有时 ， 在 其他 土地 ，

但有时，在另一个国度，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['gəʊldən][strænd]
When we have reached the Golden Strand
什么时候 我们 有 达到 这 金的 斯特兰德

当我们到达黄金沙滩时

[ai] [nəʊ] , [jʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌndə'stænd] .
I know , you'll surely understand .
我 知道 ， 你会 一定 理解 .

我知道，你肯定会理解的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [driːm]
A DREAM
一个 梦

一个梦想

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] .
It was midnight .
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈspɪrɪt]
And those spirits
和 那些 烈酒

以及那些灵魂

[huː] [menz] [ˈdestini] [kənˈtrəʊl]
Who men's destinies control
WHO 男士 命运 控制

谁掌控着男人的命运

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈsɒləm] [kɔːt] [əˈsembəld] ,
Were in solemn court assembled ,
是 在 庄严 法庭 组装 ,

众人聚集在庄严的法庭上，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] [tuː; tə][təʊl]
Waiting for the bell to toll
等待 为了 这 钟 到 收费

等待钟声响起

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ;
The final hour of the year ;
这 最终的 小时 的 这 年 ;

一年中的最后一小时；

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] :
And what happened you will hear :
和 什么 发生 你 将要 听到 :

接下来你会听到发生的事情：

[elvz] [ænd; ənd] [ˈnəʊmiːz] [ænd; ənd] [dwɔːfs] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ]
Elves and gnomes and dwarfs came tripping
精灵 和 地精 和 矮人 来了 绊倒

精灵、侏儒和矮人踉跄而来

[ɒn] [ðə; ði] [lait] [fænˈtæstɪk] [təʊ] ,
On the light fantastic toe ,
在 这 光 极好的 脚趾 ,

轻盈的脚趾，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈdɪstənt] [keɪvz] [ænd; ənd] [ˈkɑːslz]
From their distant caves and castles
从 他们的 遥远 洞穴 和 城堡

从他们遥远的洞穴和城堡

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ;
In the land of ice and snow ;
在 这 土地 的 冰 和 雪 ;

在冰雪覆盖的土地上；

[ænd; ənd][ðə; ði][elf] - [kɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːri] ,
And the elf - king , white and hoary ,
和 这 精灵 - 国王 , 白色的 和 苍老 ,

还有那位精灵王，皮肤白皙，面色苍白。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [spəʊk] :
From his throne arose and spoke :
从 他的 王座 出现 和 辐 :

他从宝座上起身，说道：

“ ['feləʊ] ['spɪrɪt] [ɔːl] , [ai] [griːt] [juː; jʊ] .
“ Fellow spirits all , I greet you .
“ 同伴 烈酒 全部 , 我 迎接 你 .

“各位同胞，我向你们问好。”

” ([ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [əʊld]['fɑːðə(r)] [taɪm]
” (And just then old Father Time
” (和 只是 然后 老的 父亲 时间

就在这时，老时光老人出现了。

[ræŋ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] — - .)
Rang out the old year — 1909 .)
响铃 出去 这 老的 年 — - .)

旧年份——1909年——已经过去了。）

“ [frendz] , [ai] [fiːl] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɪz] ['weɪnɪŋ] , —
“ Friends , I feel our power is waning , —
“ 朋友们 , 我 感觉 我们的 力量 是 减弱 , —

朋友们，我觉得我们的力量正在减弱，——

[mæn] , ['aʊə(r)] [wɔːd] , [ɪz] [naʊ] [prəu'kleim]
Man , our ward , is now proclaiming
男人 , 我们的 病房 , 是 现在 宣告

我们病房里的那个人现在正在宣称

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] [θɪŋ] ,
Among others , a most curious thing ,
之中 其他的 , 一个 最多 好奇的 事物 ,

其中一件非常奇怪的事情是

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [swɪŋ]
That in a chair he likes to swing
那 在 一个 椅子 他 点赞 到 摇摆

他喜欢坐在椅子上摇晃

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] , [æn; ən] [eɪp] ,
Because his ancestor , an ape ,
因为 他的 祖先 , 一个 猿 ,

因为他的祖先是一只猿猴，

[wɒz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [teɪp]
Was very apt to use his tape
曾是 非常 易于 到 使用 他的 磁带

非常恰当地使用了他的录音带

[tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm]
To swing himself from limb to limb
到 摇摆 他自己 从 肢 到 肢

他从一根树枝荡到另一根树枝

[ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd][vaɪnz] [wɪtʃ] [ɒn][ðem; ðəm] [klɪŋ] .
Of trees and vines which on them cling .
的 树木 和 藤蔓 哪个 在 他们 黏着 .

依附在它们身上的树木和藤蔓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [səʊ]
Moreover , he is now so learnéd
而且 , 他 是 现在 所以 学习
此外，他现在学识渊博。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɒs(ə)l][hiː; hi][ɪz] - ,
That to a fossil he is turnèd ,
那 到 一个 化石 他 是 - ,
他变成了化石。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊə(r)] [friː] [bænd]
Instead of joining our free band
反而 的 加入 我们的 自由的 乐队
与其加入我们的自由乐队，不如加入我们的自由乐队。

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði]['feəri][lænd] .
Of spirits , in the fairy land .
的 烈酒 , 在 这 仙女 土地 .
仙境中的精灵。

” ['saɪləns] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
” Silence reigned supreme a moment ;
” 沉默 统治 最高 一个 片刻 ;
“寂静笼罩了一切片刻；

[ðen] [æn; ən][əʊld] [dwɔːf] , [raɪp] [wɪð] [eɪdʒ] ,
Then an old dwarf , ripe with age ,
然后 一个 老的 矮人 , 成熟 和 年龄 ,
然后是一个上了年纪的矮人，年纪很大了，

[ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]
Arose , and all those elves and fairies
出现 , 和 全部 那些 精灵 和 仙女
出现了，还有那些精灵和仙子们

[baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
Bowed their heads a little space
鞠躬 他们的 头部 一个 小的 空间
他们低下了头，微微张开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] “ [grænd][əʊld][mæn] , ” [huːz] ['wɪzdəm]
For that “ grand old man , ” whose wisdom
为了 那 “ 盛大 老的 男人 , ” 谁 智慧
致那位“慈祥的老者”，他的智慧

[ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] :
In that hall rang loud and clear :
在 那 大厅 响铃 大声 和 清除 :
大厅里回荡着清晰响亮的声音：

“ [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)]
“ Time has come when man no longer
“ 时间 有 来 什么时候 男人 不 更长
“人类不再存在的时代已经到来。”

[fiːlz] [hiː; hi] [niːdz] [ɪn'vəʊk] ['aʊə(r)][eɪd] ,
Feels he needs invoke our aid ,
感觉 他 需求 调用 我们的 援助 ,
他觉得需要我们的帮助，

[fɔː(r); fə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] , [naʊ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,
For creation , now he tells us ,
为了 创建 , 现在 他 讲述 我们 ,
至于创造，他现在告诉我们：

[baɪ][ɪt'self][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪd] ; —
By itself was surely made ; —
经过 本身 曾是 一定 制成 ; —

它本身就是自然形成的；——

[blaɪnd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['tiːtʃɪŋz] ,
Blind he is to Nature's teachings ,
瞎的 他 是 到 自然的 教义 ,

他对大自然的教诲视而不见。

[ænd; ənd][səʊ][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'siːt]
And so wise in his conceit
和 所以 明智的 在 他的 自负

他的自负真是高明。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ðə; ði] ['lesnz]
That he would forget the lessons
那 他 会 忘记 这 课程

他会忘记这些教训吗?

[tɔːt] [baɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊəz] [swiːt] ;
Taught by wayside flowers sweet ;
教授 经过 路边 花朵 甜的 ;

路边花朵的甜美教诲;

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən]
By the river and the mountain
经过 这 河 和 这 山

在河边和山边

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp]
And the myriad things that creep
和 这 无数 事物 那 潜行者

还有无数悄悄潜入的东西。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
Upon the earth .
之上 这 地球 .

在地球上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在达科他之地：北达科他诗(In the Land of Dakota A Little Book of North)

第2/2页

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndrəs]
And this wondrous
和 这 奇妙的

而这奇妙的

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kɔːlz] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
Human being calls himself but a machine ,
人类 存在 呼叫 他自己 但 一个 机器 ,

人自称不过是机器，

[kl'ɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['fæʃnz]
Classed among the things he fashions
分类 之中 这 事物 他 时尚

被归入他所创造的事物之中

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)lz] [ɜːθ] [dʌθ] [jiːld] .
From the metals earth doth yield .
从 这 金属 地球 确实 屈服 .

大地从金属中产出。

[ɑː] , [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [ɪz] ['hɑːdnɪŋ] —
Ah , his very heart is hardening —
啊 , 他的 非常 心 是 硬化 —

啊，他的心都变得冷硬了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[lʌv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kæn; kən] [həʊld] [sweɪ]
Love no longer can hold sway
爱 不 更长 能 抓住 摇摆

爱情已无法再主宰一切。

[wen] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n]
When the heir of all creation
什么时候 这 继承人 的 全部 创建

当万物继承者诞生之时

[sez] [hiːz] ['əʊnli] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Says he's only made of clay .
说道 他是 仅有的 制成 的 黏土 .

他说自己只是用黏土做成的。

” [ai] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] [lait] ['slʌmbə(r)]
” I awoke from my light slumber
” 我 醒来 从 我的 光 睡眠

我从浅眠中醒来

[æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['ɜːliɪst] [biːm] ,
At the New Year's earliest beam ,
在 这 新的 年 最早 光束 ,

新年伊始的第一缕阳光，

['pɒndərɪŋ] ['diːpli] [ɪf] [ə; eɪ]['les(ə)n]
Pondering deeply if a lesson
沉思 深 如果 一个 课

深思熟虑，这是否是一个教训

[kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] , [iːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
Could be learned , e'en from a dream .
可以 是 学习 , e'en 从 一个 梦 .

甚至可以从梦中得知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [lait]
THE LIGHT
这 光

光

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɒŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][drɪə(r)] ,
The way is long , the night is drear ,
这 方式 是 长的 , 这 夜晚 是 凄凉 ,

路途漫长，夜色凄凉。

[ai]['stʌmb(ə)l][ɒn] [θruː] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ;
I stumble on through doubt and fear ;
我 绊倒 在 通过 怀疑 和 害怕 ;

我跌跌撞撞地穿过怀疑和恐惧;

[maɪ] [hɑːt] [grəuz] [nʌm] , [ɔːl] [həʊp] [teɪks] [flaɪt] ;
My heart grows numb , all hope takes flight ;
我的 心 生长 麻木的 , 全部 希望 需要 航班 ;

我的心渐渐麻木，所有的希望都破灭了;

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [lait] !
Oh , Father , let me see the light !
哦 , 父亲 , 让 我 看 这 光 !

哦，父亲，让我见到光明吧!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] ?
Was it for me that He has died ?
曾是 它 为了 我 那 他 有 死亡 ?

祂是为了我而死的吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd]
Was it for me the Crucified
曾是 它 为了 我 这 被钉在十字架上

难道是为我，被钉十字架的

[bɔː(r)][ðə; ði] [diːp] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? —
Bore the deep anguish in the night ? —
钻孔 这 深的 痛苦 在 这 夜晚 ? —

夜里是否承受着深深的痛苦?

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [lait] !
Oh , Father , let me see the light !
哦 , 父亲 , 让 我 看 这 光 !

哦，父亲，让我见到光明吧!

[əʊ] ['daʊtɪŋ] [tʃaɪld] , [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ,
O doubting child , look up and see ,
哦 怀疑 孩子 , 看 向上 和 看 ,

疑惑的孩子啊，抬头看看吧!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] ,
It was for sinners , such as thee ,
它 曾是 为了 罪人 , 这样的 作为 你 ,

这是为像你这样的罪人准备的。

[kraɪst] ['kɔŋkə] [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [naɪt] .
Christ conquered sin , and death , and night .
基督 征服 罪 , 和 死亡 , 和 夜晚 .

基督战胜了罪恶、死亡和黑夜。

[lʊk] [ʌp] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [lait] !
Look up , dear child , behold The Light !
看 向上 , 亲爱的 孩子 , 看哪 这 光 !

孩子，抬头看看吧，看那光明！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['sɪstə(r)] [dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ]
SISTER DEAR , I LOVE YOU
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你

亲爱的姐姐，我爱你

[səʊ]
SO
所以

所以

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

[æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)nz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
As the seasons come and go ,
作为 这 季节 来 和 去 ,

随着季节更迭，

['dɪrər] [stɪl] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [grəʊ] .
Dearer still , my friend , you grow .
更贵 仍然 , 我的 朋友 , 你 生长 .

亲爱的朋友，你还在成长。

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

[ɑː] , [fə'gɪv] [iːtʃ] ['θɔːtləs] [bləʊ] ;
Ah , forgive each thoughtless blow ;
啊 , 原谅 每个 轻率 吹 ;

啊，请原谅每一次无心之举；

[ðəʊ] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːt] [juː; jʊ] — [əʊ] ,
Though I've often hurt you — oh ,
尽管 我已经 经常 伤害 你 — 哦 ,

虽然我经常伤害你——哦，

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

[meɪ] ['lʌvz] [fleɪm] [stɪl] [braɪtə] [gləʊ] ,
May love's flame still brighter glow ,
可能 爱的 火焰 仍然 更亮 辉光 ,

愿爱的火焰更加明亮闪耀，

['frɛndʃɪps] ['faɪərz] [nɛə] [bɜ:n] [ləʊ] . —
Friendship's fires ne'er burn low . —
友谊的 火灾 从未 烧伤 低的 . —

友谊之火永不熄灭。

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['bə:θdeiz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
As your birthdays come and go ,
作为 你的 生日 来 和 去 ,

随着你的生日到来又过去，

[let] [ˌem 'i:] ['wɪspə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Let me whisper , soft and low ,
让 我 耳语 , 柔软的 和 低的 ,

让我轻声低语，

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

[wen] [laɪfs] ['faɪərz] ['dɪmə(r)] [gləʊ] ,
When life's fires dimmer glow ,
什么时候 生活的 火灾 调光器 辉光 ,

当生活的火焰渐渐黯淡，

[teɪk] [ðɪs] [wɪð] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] ,
Take this with you , as you go ,
拿 这 和 你 , 作为 你 去 ,

随身携带这个，

['sɪstə(r)][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
Sister dear , I love you so !
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[naɪt] [ˈwɒtʃɪz]
NIGHT WATCHES
夜晚 手表

夜间巡逻

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv] [naɪt]
In the still watches of night
在 这 仍然 手表 的 夜晚

在寂静的夜里

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] - [ˈkriːpɪŋ]
Long ere the dawn comes a - creeping
长的 埃雷 这 黎明 来 一个 - 爬行

黎明悄然而至之前很久

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈiːstən] [skaɪz] ,
Over the eastern skies ,
超过 这 东 天空 ,

在东方的天空中，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] ; —
Think of the hearts that are breaking ; —
思考 的 这 心 那 是 打破 ; —

想想那些正在破碎的心；

[əʊ] , [hɪə(r)][ðə; ði] [məʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] —
Oh , hear the moans and the sobbing —
哦 , 听到 这 呻吟 和 这 啜泣 —

哦，听听那呻吟声和啜泣声——

[fiːl] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θrɒbɪŋ] ,
Feel how the pulses are throbbing ,
感觉 如何 这 脉冲 是 悸动 ,

感受一下脉搏的跳动，

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ˈθɔːtləs] . —
Just because some one was thoughtless . —
只是 因为 一些 一 曾是 轻率 . —

仅仅因为有人考虑不周。

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [juː; jʊ] ?
Oh , was that someone you ?
哦 , 曾是 那 某人 你 ?

哦，那是你吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[men] [ɑː(r); ə(r)] [θriː]
MEN ARE THREE
男士 是 三

男人是三个

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [miːt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
There are all kinds of people we meet on the road ,
那里 是 全部 种类 的 人们 我们 见面 在 这 路 ,

我们在路上会遇到形形色色的人，

[æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] [laɪfs] [wei] ;
As we travel along life's way ;
作为 我们 旅行 沿着 生活的 方式 ;

当我们走在人生的道路上;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːli] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [greɪv]
And some are surly and some are grave
和 一些 是 粗鲁 和 一些 是 严重

有些人脾气暴躁，有些人则很严肃。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['dʒɒli][ænd; ənd] [geɪ] .
And others are jolly and gay .
和 其他的 是 快乐的 和 同性恋 .

还有一些人则兴高采烈、快乐无比。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][tɔːl] ,
And some folks are short , while others are tall ,
和 一些 各位 是 短的 , 尽管 其他的 是 高的 ,

有些人个子矮，有些人个子高。

[stɪl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['skɪni] [ænd; ənd] [θɪn] —
Still others are skinny and thin —
仍然 其他的 是 瘦骨嶙峋的 和 薄的 —

还有一些人则非常瘦弱——

[ænd; ənd][sʌm; səm][skɪp] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] - ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
And some skip along , a - humming a song ,
和 一些 跳过 沿着 , 一个 - 哼唱 一个 歌曲 ,

有些人蹦蹦跳跳地走着，哼着歌，

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɔːl][ɪn] .
But others are simply all in .
但 其他的 是 简单地 全部 在 .

但其他人则完全投入其中。

[bʌt; bət] [hwən'er] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ,
But where'er they come from , or whither they go ,
但 哪里 他们 来 从 , 或者 往哪里去 他们 去 ,

但无论他们来自哪里，或去往何方，

[wiː; wi] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] ,
We pigeon - hole each of them so ,
我们 鸽子 - 洞 每个 的 他们 所以 ,

我们给他们每个人都贴上了标签，

[wiː; wi] [gruːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm][ɔːl] ,
We group them , and sort them , and label them all ,
我们 团体 他们 , 和 种类 他们 , 和 标签 他们 全部 ,

我们将它们分组、分类并贴上标签。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌnz] , [ðə; ði] ['skɪni] , [ænd; ənd] [tɔːl] .
The short ones , the skinny , and tall .
这 短的 一个 , 这 瘦骨嶙峋的 , 和 高的 .

矮个子、瘦子和高个子。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði]['wʊmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] ,
There's the man or the woman , the boy or the girl ,
有 这 男人 或者 这 女士 , 这 男生 或者 这 女孩 ,

有男人或女人，男孩或女孩，

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]
That's always a - wishing a share
那就是 总是 一个 - 祝 一个 分享

那总是希望分享

[ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] ['sʌmˌbɒdiz] [feɪm] ,
In somebody's fortune , or somebody's fame ,
在 某人的 财富 , 或者 某人的 名声 ,

在某人的财富或名望中，

[jes] , [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] - [wei] [ʌp] [ðeə(r)] . —
Yes , they wish for the moon ' way up there . —
是的 , 他们 希望 为了 这 月亮 - 方式 向上 那里 . —

是的，他们渴望摘下高高在上的月亮。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz]
Then there's that group of persons
然后 有 那 团体 的 人

然后还有那群人

[huː] [tɔːk] , [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] ,
Who talk , talk , and talk ,
WHO 讲话 , 讲话 , 和 讲话 ,

他们喋喋不休，喋喋不休。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] —
You simply don't know what they say —
你 简单地 不 知道 什么 他们 说 —

你根本不知道他们在说什么——

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ðeɪ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ,
From morning till night they keep talking away ,
从 早晨 直到 夜晚 他们 保持 说 离开 ,

他们从早到晚一直在聊天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [deɪ] . —
And the night is like unto the day . —
和 这 夜晚 是 喜欢 到 这 天 . —

黑夜与白昼并无二致。

[bʌt; bət] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [rəʊd] ,
But quietly along , on the very same road ,
但 悄悄 沿着 , 在 这 非常 相同的 路 ,

但就在这条路上，悄悄地，

[wɔːk] ['ʌðə(r)z] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
Walk others , with little to say ,
走 其他的 , 和 小的 到 说 ,

与他人同行，少说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪʃɪz] ([wɒt] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [nɒt] ?) ,
And if they have wishes (What mortals have not ?) ,
和 如果 他们 有 愿望 (什么 凡人 有 不是 ?) ,

如果他们有愿望（凡人哪有不想要的呢？），

[ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [dɪ'skriːtli] [ə'weɪ] .
They put them discreetly away .
他们 放 他们 谨慎地 离开 .

他们悄悄地把它们收了起来。

['ðer] [ðə; ði] ['wɜːkəz] , [ðə; ði] ['lɪftə(r)] [ɒv; əv] ['bəːdən] , — [huː] [deə(r)]
They're the workers , the lifters of burdens , — who dare
它们是 这 工人 , 这 举重运动员 的 负担 , — WHO 敢

他们是劳动者，是承担重担的人——他们敢于……

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
To fight for the right if need be ,
到 斗争 为了 这 正确的 如果 需要 是 ,

必要时，为正义而战。

[ə'ləʊn] - [genst] [ə; eɪ] [wɜːld] —
Alone ' gainst a world —
独自的 - 对抗 一个 世界 —

孤身一人对抗整个世界——

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ðeɪ] [hɜːl]
And defiance they hurl
和 蔑视 他们 投

他们发出蔑视之声

[tuː; tə][ɔːl]['tairənt][weər'evə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] .
To all tyrants wherever they be .
到 全部 暴君 无论 他们 是 .

致所有暴君，无论他们身在何处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðiːz] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
You have met these three classes of people , I'm sure ,
你 有 遇见 这些 三 课程 的 人们 , 我是 当然 ,

我相信你肯定遇到过这三类人。

[æz; əz] [juːv] ['træv(ə)ld] [ə'daʊn] [laɪfs] [wei] —
As you've traveled adown life's way —
作为 你已经 旅行 向下 生活的 方式 —

当你走过人生的旅程——

[ðə; ði][fəʊks] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪʃ] - [bəʊn] [ɪ'nɔːməsli] [grəʊn] ,
The folks with their wish - bone enormously grown ,
这 各位 和 他们的 希望 - 骨 非常 生长 ,

那些许愿骨长得异常大的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [dʒɔː] - [bəʊnz] , ” [huː] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] . —
And the “ jaw - bones , ” who talk all the day . —
和 这 “ 颚 - 骨头 , ” WHO 讲话 全部 这 天 . —

还有那些整天喋喋不休的“下颌骨”。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌnd] [ðem; ðəm] ,
And I know you have shunned them ,
和 我 知道 你 有 被排斥 他们 ,

我知道你已经疏远了他们，

[æz; əz]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [dʌn]
As others have done
作为 其他的 有 完毕

就像其他人所做的那样

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'gæn] ,
From the day that time began ,
从 这 天 那 时间 开始 ,

从时间开始的那一天起，

[bʌt; bət] [juːv] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
But you've hailed with delight ,
但 你已经 赞誉 和 喜 ,

但你们却欣喜若狂，

[ænd; ənd] [juːv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt]
And you've longed for the sight
和 你已经 渴望 为了 这 视线

你一直渴望看到这一幕。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] , ['kwaɪət] , “ [bæk] - [bəʊnd] ” [mæn] .
Of the steady , quiet , “ back - boned ” man .
的 这 稳定的 , 安静的 , “ 后退 - 骨 ” 男人 .

稳重、安静、有骨气的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz]
SMILES AND TEARS
微笑 和 眼泪

笑容与泪水

[swɪft] [rʌn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒn] [tuː; tə] [deɪz]
Swift run the hours on to days
迅速 跑步 这 小时 在 到 天

Swift 将时间延长至数天

[ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [j'iəz] —
And days to years —
和 天 到 年 —

从几天到几年——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪz] [fɪld]
And each and every one is filled
和 每个 和 每一个 一 是 已填

每一个都装满了。

[wɪð] [smaɪlz] [ɔː(r)] [tɪəz] .
With smiles or tears .
和 微笑 或者 眼泪 .

带着微笑或泪水。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] - [kɑːst]
Sometimes the skies are over - cast
有时 这 天空 是 超过 - 投掷

有时天空阴云密布。

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] —
The live - long Day —
这 居住 - 长的 天 —

漫长的一天——

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ə'gen]
But when the sun shall smile again
但 什么时候 这 太阳 将 微笑 再次

但当太阳再次微笑的时候

[waɪ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] !
Why , who can say !
为什么 , WHO 能 说 !

谁知道呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kə'lʌmbiə] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)]
COLUMBIA TO SHAKESPEARE
哥伦比亚 到 莎士比亚

从哥伦比亚到莎士比亚

([æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn])
(An Appreciation)
(一个 欣赏)

（致谢）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
We are gathered here from the ends of the earth ,
我们 是 聚集 这里 从 这 结束 的 这 地球 ,

我们从世界各地聚集于此，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['tjʊtən] [ænd; ənd][kelt; selt] ;
The children of Teuton and Celt ;
这 孩子们 的 条顿 和 凯尔特 ;

条顿人和凯尔特人的后代；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd][slɑːv]
The children , too , of Latin and Slav
这 孩子们 , 也 , 的 拉丁 和 斯拉夫

拉丁语和斯拉夫语的孩子们也是如此。

[æt; ət] ['lɪbərtiz] [ʃraɪn] [hæv; həv] [nelt] .
At Liberty's shrine have knelt .
在 自由的 神社 有 跪下 .

在自由女神像前跪拜。

[ə'merɪkə] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk]
America is proud to take
美国 是 自豪的 到 拿

美国很自豪地接受

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [straɪf] ,
From out of bondage and strife ,
从 出去 的 束缚 和 冲突 ,

摆脱奴役和纷争，

[ænd; ənd] [wiːv] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [həʊl] ,
And weave them all into one great whole ,
和 编织 他们 全部 进入 一 伟大的 所有的 ,

并将它们全部编织成一个伟大的整体。

[ðiːz] [strændz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
These strands of human life .
这些 线 的 人类 生活 .

人类生活的这些片段。

[ʃɪl] [daɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [red]
She'll dye them all in the self - same red
壳 染料 他们 全部 在 这 自己 - 相同的 红色的

她会把它们全都染成同样的红色。

[ɒv; əv] ['lɪbərtiz] ['krɪmz(ə)n][hjuː] ;
Of Liberty's crimson hue ;
的 自由的 赤红 色调 ;

自由女神的深红色；

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [stɑːz]
And place them as the glorious stars
和 地方 他们 作为 这 辉煌 明星

并将它们安置为璀璨的星辰。

[ɒn] ['friːdəmz] [fiːld] [ɒv; əv] [bluː] .
On Freedom's field of blue .
在 自由的 场地 的 蓝色的 .

在自由的蓝色田野上。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ,
And we , the children of all the earth ,
和 我们 ， 这 孩子们 的 全部 这 地球 ，
而我们，全地球的儿女，

[tuː; tə] [ðiː] , ['pəʊɪt][ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,
To thee , poet of all times ,
到 你 ， 诗人 的 全部 时代 ，
致你，永恒的诗人，

[brɪŋ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] , [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [wel] —
Bring honor , and laurel , and love as well —
带来 荣誉 ， 和 月桂树 ， 和 爱 作为 出色地 —
带来荣誉、桂冠和爱戴——

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðiː] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [raɪmz] .
And crown thee , king of rhymes .
和 王冠 你 ， 国王 的 韵律 .
加冕你为韵律之王。

[ðaʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hoʊmz]
Thou brought us to the very homes
你 带来 我们 到 这 非常 房屋
你带我们来到了这些家园。

[ɒv; əv]['sæksn] , [deɪn] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
Of Saxon , Dane and Moor ,
的 撒克逊 ， 丹恩 和 泊 ，
撒克逊人、丹麦人和摩尔人，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [sæŋ] [ðaɪ] ['tʃɔɪsɪst] [leɪz]
And sweetly sang thy choicest lays
和 甜蜜地 唱 你的 精选 躺下
你甜美地唱着你最动听的歌谣

[ə'laɪk][tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] .
Alike to rich and poor .
相似 到 富有的 和 贫穷的 .
对待富人和穷人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[ðaʊ] [dɪdst][ækt] [wel] , [ðaɪ] ['evri] [pɑːt] ,
Thou didst act well , thy every part ,
你 迪斯特 行为 出色地 ， 你的 每一个 部分 ，
你表现得很好，你的每一个细节都无可挑剔。

[ɒn] [ðɪs] [briːf] [steɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] ;
On this brief stage of life ;
在 这 简短的 阶段 的 生活 ；
在这短暂的人生阶段；

[ðaʊ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː] , ['aʊə(r)] [pɑːts] [tuː; tə] [pleɪ]
Thou taught us too , our parts to play
你 教授 我们 也 ， 我们的 部分 到 玩
你也教导了我们，我们各自扮演的角色。

[ɪn] ['piːsf(ə)l] [wɜːk] , [ɔː(r)] [straɪf] .
In peaceful work , or strife .
在 和平 工作 ， 或者 冲突 .
无论是和平的工作，还是冲突。

[rɪ'naʊnd] [bɑːd] [ɒv; əv] ['ælbiənz] [lænd]
Renowned bard of Albion's land
著名 诗人 的 阿尔比恩的 土地

阿尔比恩大陆的著名吟游诗人

[ə'merɪkə] [bɪdz] [ðiː] [raɪz]
America bids thee rise
美国 出价 你 上升

美国召唤你崛起

[laɪk] , ['feɪbld] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] —
Like Phœnix , fabled from of old —
喜欢 凤凰 , 传说中的 从 的 老的 —

就像传说中的凤凰一样——

[ɪ'mɔːt(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .
Immortal , to the skies .
不朽 , 到 这 天空 .

永生，直冲云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]
THE ANSWER
这 回答

答案

[rɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
Writ in the skies above me
写 在 这 天空 多于 我

写在我头顶的天空中

[ɪn] ['sentəns] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [gəʊld] ,
In sentence of purest gold ,
在 句子 的 最纯净的 金子 ,

用最纯金的句子来说，

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [eɪdʒ] - [lɒŋ] ['kwestʃənz] :
In answer to age - long questions :
在 回答 到 年龄 - 长的 问题 :

针对长期以来人们提出的问题：

[gɒd] ['ruːləθ] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] !
God ruleth as of old !
上帝 统治 作为 的 老的 !

上帝依然统治着一切！

[ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd]
THE IMMIGRANT TO THE STARS AND
这 移民 到 这 明星 和

星际移民

[straɪps]
STRIPES
条纹

条纹

[əʊ] [flæg] , [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] [best] ,
O Flag , on all the earth the best ,
哦 旗帜 , 在 全部 这 地球 这 最好的 ,

哦，国旗，地球上最棒的国旗！

[ðaʊ] ['embləm] [ɒv; əv] [truː] ['lɪbəti] ,
Thou emblem of true liberty ,
你 徽 的 真的 自由 ,

你是真正自由的象征，

[wiː; wi] , ['ɪməgrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
We , immigrants from all the earth ,
我们 , 移民 从 全部 这 地球 ,

我们，来自世界各地的移民，

[pledʒ] [ðiː] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] !
Pledge thee our love and loyalty !
保证 你 我们的 爱 和 忠诚 !

我们向你致以最深切的爱与忠诚！

[ðaɪ] ['krɪmz(ə)n] [bɑːrz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] ,
Thy crimson bars to us are dear ,
你的 赤红 酒吧 到 我们 是 亲爱的 ,

你那鲜红的枷锁对我们来说弥足珍贵，

[ðaɪ] [stɑːz] [wɪð] [həʊp] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪm'bjuː] ;
Thy stars with hope our hearts imbue ;
你的 明星 和 希望 我们的 心 赋予 ;

你的星辰为我们带来希望；

[ðaʊ] ['embləm] [ɒv; əv] [frə'tɜːnəti] ,
Thou emblem of fraternity ,
你 徽 的 兄弟会 ,

你是兄弟情谊的象征，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [jes] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
We will be true , yes true to you !
我们 将要 是 真的 , 是的 真的 到 你 !

我们会对你真诚，绝对真诚！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[əʊ] [flæg] , [ðaʊ] [flæg] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,
O Flag , thou flag of Washington ,
哦 旗帜 , 你 旗帜 的 华盛顿 ,

哦，华盛顿的旗帜，

[ðaʊ] ['embləm] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,
Thou emblem of democracy ,
你 徽 的 民主 ,

你是民主的象征，

[wiːl; wil] ['fɒləʊ] [ðiː] , ['hwət'er] [bɪ'fɔːl] ,
We'll follow thee , whate'er befall ,
出色地 跟随 你 , 什么 降临 ,

无论发生什么，我们都会追随你。

[wiː; wi] [pledʒ] [tuː; tə] [ðiː] ['aʊə(r)] ['fiːəlti] !
We pledge to thee our fealty !
我们 保证 到 你 我们的 忠诚 !

我们向你宣誓效忠！

['aʊə(r)] [breɪn] , ['aʊə(r)] [brɔːn] , ['aʊə(r)] [laɪf] , ['aʊə(r)] [ɔːl] —
Our brain , our brawn , our life , our all —
我们的 脑 , 我们的 膂力 , 我们的 生活 , 我们的 全部 —

我们的大脑，我们的力量，我们的生命，我们的一切——

[ə'merɪkə] , [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] !
America , we give to you !
美国 ， 我们 给 到 你 ！

美国，我们献上！

[wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][wiː; wi] [pledʒ] [ə'njuː]
With heart and hand we pledge anew
和 心 和 手 我们 保证 重新

我们发自内心，再次郑重宣誓

[tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] !
To God and you , we will be true !
到 上帝 和 你 ， 我们 将要 是 真的 ！

我们将对上帝和你们忠诚！

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [jes] , [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
We will be true , yes , true to you ,
我们 将要 是 真的 ， 是的 ， 真的 到 你 ，

我们会对你真诚，是的，真诚地。

[əʊ][flæg] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] :
O Flag , and all for which you stand :
哦 旗帜 ， 和 全部 为了 哪个 你 站立 ：

哦，国旗，以及你所代表的一切：

[i'kwɒləti] [ænd; ənd] ['lɪbəti]
Equality and liberty
平等 和 自由

平等与自由

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] . —
And happiness throughout the land . —
和 幸福 自始至终 这 土地 . —

全国上下都充满幸福。

[ðaɪ] ['fɒstə(r)] [sʌnz] , [ə'merɪkə] ,
Thy foster sons , America ,
你的 促进 儿子们 ， 美国 ，

你的养子，美国，

[wɪl] [sɜːv] [ðiː] [wel] — [ðaɪ] [d'ɔːtəz] [tuː] ;
Will serve thee well — thy daughters too ;
将要 服务 你 出色地 — 你的 女儿们 也 ；

会好好为你服务——你的女儿们也会如此；

[ðeə(r)][laɪf] , [ðeə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [pledʒ] [ə'njuː] ,
Their life , their all , they pledge anew ,
他们的 生活 ， 他们的 全部 ， 他们 保证 重新 ，

他们再次誓言，这是他们的生命，他们的一切。

[əʊ] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] , [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] !
O Stars and Stripes , to you — to you !
哦 星星 和 条纹 ， 到 你 — 到 你 ！

哦，星条旗，献给你——献给你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
THE PEACE OF THE WOODS
这 和平 的 这 树林

森林的宁静

[əʊ] , [ɒft] [wen] [ai] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
Oh , oft when I come to the city ,
哦 , 经常 什么时候 我 来 到 这 城市 ,

哦，我经常来这座城市的时候，

[ai] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
I long for the peace of the woods ;
我 长的 为了 这 和平 的 这 树林 ;

我渴望森林的宁静；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ði][paɪn] [tri:z]
For the sighing of winds in the pine trees
为了 这 叹息 的 风 在 这 松树 树木

松树间风的叹息

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ;
And the laughter of running brooks ;
和 这 笑声 的 跑步 布鲁克斯 ;

还有潺潺溪流的笑声；

[ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['skwɪrəl] [ænd; ənd] ['tʃɪpmʌŋk] ,
The chatter of squirrel and chipmunk ,
这 喋喋不休 的 松鼠 和 花栗鼠 ,

松鼠和花栗鼠的叽叽喳喳声

[ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [wʊd] [dʌv] . —
The call of the shy wood dove . —
这 称呼 的 这 害羞的 木头 鸽子 . —

害羞的斑鸠的叫声。

[əʊ] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
Oh , the forest's the place to listen
哦 , 这 森林的 这 地方 到 听

哦，森林是聆听的好地方

[tu:; tə] [ðæt] ['grændɪst] [ɒv; əv] ['ænθəmz] — [lʌv] .
To that grandest of anthems — Love .
到 那 最宏伟 的 国歌 — 爱 .

献给那首最伟大的赞歌——爱。

[eə(r)][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]
Ere the darksome shades of the forest
埃雷 这 黑暗的 色调 的 这 森林

那是森林幽暗的阴影

[hæv; həv] ['vænɪʃd] , [æt; ət] ['ɜ:li] [dɔ:n] ,
Have vanished , at early dawn ,
有 消失了 , 在 早期的 黎明 ,

黎明时分，他们消失了。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['hæpi] ['kri:tʃəz]
A million happy creatures
一个 百万 快乐的 生物

一百万个快乐的生物

[ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [sɑ:m] ;
Are chanting their morning psalm ;
是 吟唱 他们的 早晨 诗篇 ;

他们正在吟唱晨祷诗篇；

[ðeɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
They sing of the joy of living ,
他们 唱歌 的 这 喜悦 的 活的 ,

他们歌颂生活的喜悦，

[ɪn] ['hæpinəs] , [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
In happiness , peace , and love ,
在 幸福 , 和平 , 和 爱 ,

在幸福、和平与爱中，

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [reɪz] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]
And gratefully raise their voices
和 感激不尽 增加 他们的 声音

他们心怀感激地高声歌唱

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] - ['gɪvə(r)] [ə'bʌv] .
To the great All - Giver above .
到 这 伟大的 全部 - 赠予者 多于 .

献给至高无上的全能者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd][ai] , [ɪn][ə; eɪ] ['glædsəm] ['spɪrɪt] ,
And I , in a gladsome spirit ,
和 我 , 在 一个 高兴 精神 ,

而我，则怀着愉悦的心情，

[dʒɔɪn][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [θrɒŋ] ;
Join in with the happy throng ;
加入 在 和 这 快乐的 人群 ;

加入欢乐的人群；

[sə'steɪnd] , [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd] [suːðd] ,
Sustained , and strengthened , and soothed ,
持续 , 和 加强 , 和 舒缓 ,

持续的、增强的、舒缓的

[baɪ] ['neɪtʃərz] ['maɪti] [sɒŋ] . —
By Nature's mighty song . —
经过 自然的 强大的 歌曲 . —

以大自然雄浑的歌声。

[ænd; ənd][ɒft] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
And oft when I come to the city ,
和 经常 什么时候 我 来 到 这 城市 ,

而且我经常来到这座城市的时候，

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
I long for that song of love ,
我 长的 为了 那 歌曲 的 爱 ,

我渴望那首情歌，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['hæpi] ['kriːtʃəz]
That the forest's happy creatures
那 这 森林的 快乐的 生物

森林里快乐的生灵

[reɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ə'bʌv] .
Raise to the Father above .
增加 到 这 父亲 多于 .

向天父高举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kiːp] [ðə; ði] [pɑːθ] [klɪə(r)] !
KEEP THE PATH CLEAR !
保持 这 小路 清除 !

保持道路畅通!

[əʊ] , [duː; də] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] ['frendʃɪp] , [ai] [preɪ] ,
Oh , do not trifle with friendship , I pray ,
哦 , 做 不是 琐事 和 友谊 , 我 祈祷 ,

哦，请不要轻视友谊，我恳求你。

[gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [iːtʃ] [swɪft] - ['flaɪɪŋ] [deɪ] ;
Guard it more closely each swift - flying day ;
警卫 它 更多的 密切 每个 迅速 - 飞行 天 ;

在飞逝的每一天，都要更加严加守护它;

[gɪfts] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [gəʊld] ['kænɒt] [peɪ]
Gifts the most precious , and gold cannot pay
礼物 这 最多 宝贵的 , 和 金子 不能 支付

礼物是最珍贵的，黄金也付不起。

[fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [wʌns] ['brəʊkən] .
For friendship once broken .
为了 友谊 一次 破碎的 .

一段破碎的友谊。

[ɪts] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ! —
It's vanished for aye ! —
它是 消失了 为了 是的 ! —

它彻底消失了!

[kiːp] [klɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [hɑːt] , [ai] [preɪ] !
Keep clear the path to your friend's heart , I pray !
保持 清除 这 小路 到 你的 朋友们 心 , 我 祈祷 !

愿你一路畅通无阻，赢得朋友的心!

[wiːdz] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [suːn] [tʃəʊk] [ðə; ði] [wei] ;
Weeds of forgetfulness soon choke the way ;
杂草 的 健忘 很快 呛 这 方式 ;

遗忘的杂草很快就会堵塞道路;

[pɑːs] [ðæt] [wei] ['ɒf(ə)n] ; [kiːp] ['pɒlɪʃt] , [ai] [preɪ] ,
Pass that way often ; keep polished , I pray ,
经过 那 方式 经常 ; 保持 抛光 , 我 祈祷 ,

常去那条路；愿你始终保持光鲜亮丽。

[ðə; ði] ['flægstəʊn] [ðæt] [gaɪd] [juː; jʊ] [daʊn] ['frɛndʃɪps] [əʊn] [wei] !
The flagstones that guide you down friendship's own way !
这 石板 那 指导 你 向下 友谊的 自己的 方式 !

指引你走向友谊之路的石板!

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wʌn] ['maɪnə(r)] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ([tuː; tə] [kə'rekt] [ðaʊləs] [tuː; tə] ['θɔːtləs])
One minor change has been made (to correct thoughless to thoughtless)
一 次要的 改变 有 到过 制成 (到 正确的 轻蔑 到 轻率)

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['erə(r)] ;
for a typesetter's error ;
为了 一个 - 错误 ;

因排版错误，已做了一处小修改（将thoughless改为thoughtless）;

['ʌðəwaɪz] , ['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz]
otherwise , every effort has been made to remain true to the author's words
否则 ， 每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字

[ænd; ənd] [ɪn'tent] .
and intent .
和 意图 .

除此之外，我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷